

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 2 (1855)

Artikel: Beiträge zur Kenntniss der Kölnischen Mundart im 15. Jahrhundert.

Autor: Pfeiffer

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-177558>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

B e i t r ä g e zur Kenntniss der Kölnischen Mundart im 15. Jahrhundert.

Von Prof. Dr. Pfeiffer
in Stuttgart.

(Fortsetzung von Seite 312.)

elter, m., *Altar* 153b.

em, *Acc.* == in. *Brev.* 64 ff.

emant == ieman. 29b. 85b.

emmer, m., *urna, Eimer.* 132b. dar
in soulde man setzen einen emmer vol
hemelbroits 90a. in dem schrin da was
ein emmer 90b. jüng. *Titurel Hahn*
511: ein emmer rich von golde (*alter*
Druck 5, 37: zuber).

ende, n., dat nam ein quoit endt 154b.
en-, in- *Composita*:

en-, inbinden, *von innen* 41b.

enboven, *super, supra* 75b. van
enboven 18a. *Wernher* 48, 28. 66, 18.
69, 12: inbovin.

enbussen, inbuissen, ausser,
ausserhalb 32a. 80b. 177b. *Wern-*
her 58, 23: inbuzin.

entuschen, dazwischen 197b. 226a.
Wernher 57, 10: intuschin.

enweg, *Adv.*, weg, hinweg. *Brev.*
128. vgl. ewech.

engelgen, n., *Engelchen* 154a.

ent- *Composita*. vergl. int.

entbloissen, sich, *denudare,*
sich *entblössen* 149b.

entfallen, ausfallen. da veidern e.

117b.

entfruchten, fürchten. *Brev.* 112a.

entgain == entgân, entgehen, ent-
fliehen 20a.

enthalden, sich, *detinere.* do kont
sich Jos. neit lange e., he moist wei-
nen 163a.

entschuldichen, *excusare* 141b.

entzein, sich *entziehen, fern hal-*
ten 71b.

enxtlichen, *Adv.*, (= angestl.) 112b.

er- *Composita*.

erbarmen, sich: si enerbarmden
sich. *Brev.* 103.

ernuwen, neu machen 124a.

erveiren (mhd. erværen), *erschre-
ken, terrere.* erveirt 50b. 113b. 142a.
vgl. verveiren. *Teuth.* 9a: anxtvel-
dich maken, erveren, erschicken.

ervrouwen, sich, *exultare.* *Brev.* 33.

erzellen, *erzählen* 17a. == vol-
sagen, zu *Ende sagen*: der heilgen
haint so vil gewest, also dat si ne-
mant erzellen mach 7b.

ere, *n.*, *Erz.* ein duer van ere; ein perde van eren 140b.
erfgename, *m.*, *heres*, *Erbe* 128a. 132b. 184b. *Teuth.* 91b.
erfnisse, *f.*, *das Erbe*. *Brev.* 60. *Teuth.* 92b: erve, erfnisse, *heredium*.
ergeren, *ärgern*. up dat nemant da an vort geergert wert 199b.
er—, *eirlichen*, *Adv.*, *honeste* 115b.
erst, *eirst*, *Adv.*, *ganz* 76a.
erste, *ersten*, *eirste*, *Adv.*, *vorher*, *zuerst* 80a. 176b. 72b. dat eirsten, des ersten, zuerst 71b. van eirsten 116b. zem eirsten 79b.
ertbefunge, *f.*, *terræ motus*. zohants wart da ein e. 13a. *Teuth.* 91a: ertbeving.
ertsch, *Adv.*, *irdisch*. 69b. ertsche speise 1b. hemelscher, ertscher ind hellscher creaturen. *Brev.* 165. *Teuth.* 91b: erdsch.
ertscheengel, *m.*, *archangelus*. *Brev.* 153.
eschaff, *f.*, *matrimonium*, *conjugium* 197a. de eeschaff is hillich 38a. gode deinen in der e. 38a. al guet lude in der e. 94a. *Teuth.* 87a.
Evenkint, *n.*, wir ellendige Evenkinder. *Brev.* 76.
evenkommen, *convenire* 50a. *Teuth.* 94a: evenkommen, lycken, passen.
evenkrist, *m.*, *proximus*. 4a.
eventure, *f.*, bi eventuren, *forte*, *for-sitan*. *Brev.* 55. *Teuth.* 13b.
ever, *aber*. 42b. 58b. 72b. der na neit lange verzegen si gots ever eins 6a.
évravwe, *f.*, *conjux*. 195b. 197a.
éwe, *m.* und *f.*, *lex*. dat vouulk hat einen sonderlichen ewen 109b. do gaff Machimet in einen ewen, we si leven soul-den 67b. die ewe. *Brev.* 33.
eweuch = enweg 64a. hei wandelde ewech 58a. ewech getreckt 158b.
eweliche, *ewenliche*, *Adj.* = *mhd.*

éweeliche, *ewig*. 4b. 8b. 9a. 70a. 110a. *Brev.* 50 ff.
ewenich = enwēnic 22b.
ewif, *n.*, *uxor*, *conjux* 197a.
ezont = iezunt. *Brev.* 97.

G.

gader, zo gader, zusammen. zo g. slain, *conquassare*. *Brev.* 64. *Teuth.* 96a: to gader, tosamen etc.
gaede, *n.*, *gate*. dat selve halden ets-lische creaturen, de boven ir gaider (ir recht gemähelt *Druck* 159b) gein ander keisen 189a. vgl. *Gramm.* 2, 736. *Teuth.* 97a: gaede, *matrina*, *patrina*.
gafele, *f.*, *Gabel*, *Zange*. si namen iseren gafelen 53b.
gai = gēn, *gehen*, *ergehen*. also sal it auch gain enterist 65a.
gast, *m.* zo gaste beden, *wie neud*. 24a.
ge- Composita.
gebeitinge, *f.*, *jussum*. g. des windes. *Brev.* 125.
gebaintze, *n.*, *ossum*. de oitmودige g. *ossa hamiliata*. *Brev.* 195. want alle min g. sint gestoirt 188b. vgl. *Gramm.* 2, 214.
gebetgen, *gebetgin*, *n.*, *precatiuncula*. darum salt du dit g. sprechen 90b. ein clein g. *Brev.* 96. 173.
gebrech, *n.*, *crimen* 176b.
gebrechelich, *Adj.*, *fragilis*, *infirmus*. in dussen harden ind gebrechelichen leven. *Brev.* 112.
gebrechlichkeit, *f.*, *infirmitas*. *Brev.* 87. 139.
gebrechte = geberchte, *n.*, *alpes*, *montana*. du ging in dat g. zo dinre moemen. *Brev.* 208. *Teuth.* 23a.
gebroeder, *m. pl.*, *Brüder*. 113b. 170a.
gedachte, *f.*, *Gedanke*, *Gedächtniss*. disse doet si ewelich in min gedachte ind in min achte. *Brev.* 25. helpe mi, dat ich mit minen gedach-

ten verheven moesse werden von dissemm ellendigen daele zo den hemelschen goede 20. prenten in die gedachten mines herzen 24. *nnl.* gedachte.

gedaente, *f.*, *Gestalt, Form, äusserer Anschein*. du annemes ein gedainte uns lichnams, do du geboiren wurdes. *Brev.* 51. angesicht des verloesers, in wilchen blinket die g. des gotlichen schauwens 112. mit dinre gedaenten ind dinre schonheit 57. under der cleinre gedaenten des brodes 175. *nnl.* gedaante. *vgl. Wernher* 14, 7: in vreislichim gidene.

gedanke, *m.*, gedanken uſ haben, auf etwas denken, *Verdacht haben* 177b.

gedechtich, *Adj.*, *memor, eingedenk*. bis minre gedechtich. *Brev.* 175. *Teuth.* 66b.

gedechtnisse, *f.*, *mémoria*. *Brev.* 6. 70.

gedenken, sich, *sich erinnern* 132a.

gedrenge, *n.*, *Gedräng*. ein groiss g. 29a.

gedroch, *n.*, *Trugbild* 18b.

gefader, *m.*, *Gevatter*. mit dinen patten und gefaderen 222b.

gegaede, *n.*, *Gatte*. alts. *gigado, par, aequalis*. haistu einich g. genomen umb guets willen 225b (*öster*). *vgl. gaede*.

gehessich, *Adj.*, *feindselig, abgeneigt* 172a. do wart he alle den juden gehessich 101b, alle de in geh. wairen 104a.

gehoechenisse, gehuchenisse, *f.*, *memoria*. *Brev.* 60. 70. 156. *Teuth.* 66b: gedechniss, gehoechniss.

gehoirsamheit, *f.*, *Gehorsam*. 216a. *Brev.* 174.

gekrude, *n.*, *aromatica*. 149b. 209a. edel gekrude 167b. hie wart gesalvet mit edelem gekrude. *Brev.* 25.

gelas, *n.*, *Glas*. 93b. 165b. *vgl. Schade, geistl. Ged.* 232, 107: gelanz.

gelassen, sich gebährden. de beren und lewen geleissen zo eme, also of si in zovressen woudlen 46b.

gelat, *Adj.*, *glatt*. de brucke was gelat as ein is 47a. *vgl. gelas*.

gelater, *n.*, *Klafter*. vunzig gelateren hoege boven alle bergh 148a. *vgl. Teuth.* 48b: clater, claster, later etc.

gelich, *Adv.*, *gleichwie*. gelich dat golt geit baven all metal, also geit dit gebet baven alle andere gebedere. *Brev.* 94.

gelich, *n. m?* dat proift ir gelich (ir gemahel *Druck*) wail 189a.

geliches, des geliches, gelichen, *gen. Adv.*, *desgleichen*. des geliches list man auch etc. 135a. des gelichs geschach auch eime broder 147a. des gelichen ist is auch mit den werken 174a. des selben geliches lesen wir 139b. *vgl. Gramm.* 3, 81.

gelicheit, *f.*, *aequitas*. *Brev.* 42.

gelichenisse, *f.*, *figura*. 19b. 74a.

geloeven, *geloben*. de geloefden beide under sich, dat etc. 43a. sich over mer g. 42b.

gelucklicheit, *f.*, *Glück*. *Brev.* 94.

gelosten, *gelüsten*. der eppel gelustie hei sere 50a.

geluit, *n.*, *Geläute*. *Brev.* 125. luden sonder geluit 164.

gemein, *Adj.*, die gemeine lude, *gentes*: *Brev.* 42.

gemenschaff, *f.*, *participatio*. *Brev.* 52.

gemedicheit, *f.*, *propitiatio*. *Brev.* 61. bi dir is g. 182.

geneim (= genæme), *Adj.*, *wohlgefällig*. der alregeneimste deinst 80b.

genoichde (= genüegede), *f.*, *delitiae, voluptas*. haistu einiche g. gehat an soissem roche 221b.

genoichlichkeit, f., ebenso. *Brev.* 168.
gerecht, Adj., recht, verus 45b.
 ein gerechter dore 33a. sin gerechter
 son 131b.
gerechtich, Adj., justus. die ge-
 rechtingen. *Brev.* 56.
gereit, Adj., paratus, baar. ge-
 reite gelt 182a. vgl. *Schmeller* 3, 155.
**gereitschaff, f., utensilia, re-
 quisita.** de gulden vanen und an-
 dere g. 167a. *Teuth.* 104b.
gerucht, n., clamor. van alle qua-
 den geruchte. *Brev.* 96. sonder ge-
 ruchte der worden sprechen 164. he
 quam gefairen mit grossem g. (*Druck*
 130a hör) 161a. *Teuth.* 104b. *Diut.*
 2, 206b.
geschein, geschehen. *Part.* ge-
 scheit 50b ff. vgl. *Diut.* 2, 198a :
 geschin, *accidere*.
geschutze, n., sagitta. *Brev.* 190.
geseint, n., Gesinde. 172b.
gesteinze, n. — mhd. gesteine 47b.
 goult und alrehant g. 168b. durber
 g. und edel gekrude *ebd.* ein schrin
 van silber und van goulde und van
 durberen gesteinzen 29b. als off dat
 fontamont weire van edelen duren
 gesteinzen 99b. *Brev.* 160.
gestich, gesticht, n., Stift. 40b. 138b.
gesteltnisse, f., figura. 80b.
gestubbe, n., Staub. *Brev.* 191.
gesuntmacher, m., salvator.
Brev. 59.
gesuntmachinge, f., sanatio.
Brev. 125.
getelt, n. — gezelt, hier wohl
Decke. si nam eme sin getelt (tuoch
Druck 112b), da he under lach und
 sleif 134b.
getrecke, n., Zug, Gefolge. 3a.
getruwicheit, f., Treue 177a. der
 son hadt gein g. zo sime vader 122a.
gevederet, gefiedert. gevederde
 vogele *Brev.* 201.

gevellich, Adj., aptus. *Brev.* 67.
gevenknisse, f., Gefängnisse. 177a.
geviande, m. pl., Feinde. 141b.
**gevoelen, gevoilen, sentire, füh-
 len, contractare.** *Brev.* 50. alle
 moessen si gevoelen dine hulpe 59.
 min herze moesse gevolen de sussichtit
 167. van dem tasten und gevoilen 221b.
gewarich, Adj., mit gewarigen mit-
 liden. *Brev.* 104.
geweldicheit, f., potentia 91.
gewerdigen, dignare. gewerdige
 mich. *Brev.* 39.
gewoindre, f., consuetudo. it was
 ein groisse stat, da innen was ein g.
 35b.
gewulfz, gewulfze, n., Wölbung,
Gewölbe. *nnl.* gewelfzel. der stein
 der enboven d. g. wais 68a. dat ge-
 wulfz der kirchen 220b.
gezal, n., numerus 168b. vische son-
 der g. 168a. *Brev.* 38. 127. hilp mir
 zo dem gezal dinre usserweilden 80.
 de gezale minre dagen 150.
gezide, n., anniversarium. *Brev.* 13.
gezimmerz, n., Bauholz. dat g.
 wart alregar bussen der stat bereide
 165b.
gezuch, n., testimonium. *Brev.*
 33. 53. g. geven 28.
gezuch, n., Zeug, Stoff. wappen
 van edelen g. gemacht 67b.
geck, m., Thor, Narr 22b. 98b. 117a.
 min geselle was ein geck 125a. alsus
 machte si in zoe eime gecken, want
 ein boese wif macht einen waile zo
 eime gecken, wilt men is ir gestaiden
 163b.
geck, Adj., thöricht. were is so geck,
 dat it na den heißen koilen taste 158a.
gecklich, gecklichen, Adj. Adv. *ebenso*
 45a. du hais gecklichen gedoin 59.
geckheit, f., stultitia 98b. 158a.
Teuth. 14b: awise, sotheit, geckheit,
 doirheit etc.

- g e i n** == kein, *ullus, nullus* 2a. 3b. 15a.
u. s. w. *Brev.* 168. 132.
- g e l t e n**, *kaufen*. do quam al dat voulk
zo Joseph und goulten (kaufsten *Druck*)
korn van eme 162a.
- g e m e l i c h**, *Adj.*, *spasshaft, lustig*.
ein gemelich man 37b. *Teuth.* 103a:
gemelick, lechlick.
- g e n e r**, *Pron. demonstr.* *jener*. der
geine, *der, derjenige, welcher* 140a.
149b. 172b. 201b. *Brev.* 93. von alle
der genre henden, de *de manu omnium,*
qui 48. 204. mit alle den genen, de 95. 153.
- g e r s t e n b r o i t**, *n.*, 52a.
- g e s t e r e i**, *f.*, *convivium, epulatio*.
wirtschaft und g. 222b. *Tenth.* 105a:
geselscap, masscap, gesterye.
- g e s t e r e n** (*mhd. gesier*), *Adv.* 113a.
gesteren avent 121a.
- g e t** == iht, *aliquid*. 22a. 23a. 52a.
150b. *Teuth.* 105b: ghet, wat, iet u. s. w.
- g e v e** (*mhd. gæbe*), *Adj.*, *acceptabilis*.
haistu ungeve dink verkoicht vor geve
214b.
- g e v e r**, *m.*, der gever des levens. *Brev.* 133.
- g i f t**, *f.*, *Gabe*. mit giften 141b. 138b.
- g i g a n t**, *m.*, *gigas*. *Brev.* 74.
- g l a i e**, *f.* (*mhd. glavie*), *hasta, lancea*. gulden glaien (*Druck*: spieß)
166b. zweihondert glaien 167b. *Teuth.*
108a: gelavy, speer, lancy.
- g l o e d i c h**, *gloendich*, *Adj.*, *glühend*
25ab. mit gloedigen blasunen 25b. gloe-
dige ketten 46b. ein gloedige panne 43a.
- g l o r i e**, *f.*, *gloria*. glorie si dem va-
der. *Brev.* 13. zo der glorien 14.
- g l o r i f i c e r e n**, *glorificare*. wir glori-
ficeren dich. *Brev.* 75.
- g l o r i o s**, *Adj.*, *gloriosus*. de gloriose
choir der apostelen. *Brev.* 38. 50.
- g o e d e**, *m. f.*, *filius baptismalis*. haistu
dine patten of goiden neit geleirt dat
pater noster 222b.
- g o i d e n s t a c h**, *m.*, *Wuodanstag*,
Mittwoch 70b. guidestach *Brev.* 120.
- vgl. *Myth.* 114. *Teuth.* 113a: gueder
dach, mitweke, *dies Mercurii*.
- g r a c h t**, *f.*, *Grab, Gruft*. gragt *nnl.*
Wassergraben. do quam ein sinre vrunt
spait zo der gracht 215b, *Diut.* 2, 215b:
gracht, *fossa*.
- g r e i k s c h**, *Adj.*, *griechisch*. 3b. 4a.
- G r e k e n**, *n.*, *Griechenland* 3a.
- g r i m m e n**, *vor Hass und Zorn wü-
then*. die stimmen der grimmender
joeden. *Brev.* 16.
- g r o e s l i c h**, *Adj.*, *groeslich* doin, *magni-
ficare*. *Brev.* 58.
- g r o e s s i n g e**, *f.*, *Begrüssung*. *Brev.*
116.
- g r o i e n**, *grün*, *wachsen, zunehmen*.
zonemen, groien ind bloien. *Brev.* 94.
in dinen droppen sal sich verbliden de
dae groiet 197. Yesses wortzel hait ge-
groiet 59. *nnl.* groejen. *Theut.* 112a,
groeyen, gedyhen.
- g r o i s d a d i c h e i t**, *f.*, *magnificentia*.
Brev. 32.
- g r o i z e n**, *grüssen* 75a. got groiz dich
jonffer 61a.
- g r o n t**, *m.*, *Grund*. den gront der see
du beweges. *Brev.* 196.
- g r u w e l e n**, *unpersönl.*, *grauen*. eins
began in sere zo gruwelen 186a. si gru-
welden 20b. *nnl.* gruwelen. *Teuth.* 113a.
- g u d e r t i r e n**, *Adj.*, *barmherzig, gnä-
dig*. des gudertiren medelidens. *Brev.*
26. mit irme gudertiren kinde 37. 77.
overmits irr gudertirenre milticheit 63b-
o guderteren here 107. o aller guder.
tirenste moeder 18. 20. konink alre
gudertirenste 51. 55. *nnl.* goedertieren.
Teuth. 113a. vgl. *Gramm.* 3, 80:
goedertiere, *bonae indolis*.
- g u d e r t i r e n h e i t**, *f.*, *Barmherzig-
keit, Gnade*. *Brev.* 76. 164. 176. 197.
die gudertirenheit diner liefden 20.
- g u d e r t i r l i c h**, *gudertirlichen*. *Adj.*
Adv., *barmherzig, gnädig*. *Brev.* 153.
16. 24. verhore si alzit gudertirlichen 71. 94.

g u e t i c h e i t, *f.*, *Güte*. ich bidden
dine g. *Brev.* 170.

g u i d e s d a c h, *m.*, *s.* goidensdach.

g u n s t i c h, *Adj.*, *hold*, *wohlgesinnt*
169b. *Teuth.* 113b.

g u t h o u l d e, *m.*, *Hausgeist* 18ab.
Teuth. 113a: *guedeholden*, *witte vrouwen*,
belewitten, *penates*. *Myth.* 245. 425.

H.

h a b e n; der het in gern doit gehat 139a.

h a i s t e n, *eilen*. die dae haisten. *Brev.*
165. *Teuth.* haisten, ylen, snellen *u.s.w.*

h a i s t l i c h e n, *Adv.*, *eilig*, *hastig*,
schnell. *Brev.* 19. alsus h. underwir-
fes du mich 193. *Teuth.* 118a: *hai-*
stende, *haistelick*.

h a l d e n, *retinere*, *anhalten* 112b. dar-
zoe halden. *ebenso* 149a.

h a l s, *m.*, *Nacken*. up dem halse dra-
gen 77b.

h a l s s l a c h, *m.*, *colaphus*. *Brev.* 116.
Teuth. 115b.

h a n t, *f.*, *wail oder ovel zo hant gain*,
gut oder schlecht von statten gehen
128a. 128b. it sal dir wail gain zo dinre
hant 55a.

h a n t b a n t, *n.*, *manica*, *Handfessel*.
in isereu hantbenden. *Brev.* 46.

h a n t v i n g e r e, *m.*, *Fingerring* 159a.

h a n t v o l, *f.*, *manipulus*. de hantvoll.
Brev. 61.

h a n t w e r k, *n.*, *opus* 9a.

h a r d i c h e i t, *f.*, *Härte*. hardicheit der
sinne 236a.

h a r t, *Adj.*, *durus*. von harden sinnen 110a.

h a s t i g, *Adj.*, *schnell*, *rasch*. *Brev.* 96.
vgl. onverseinlich.

h e, *er* 18b. 43a. 74a. 140b. dri he und
dri si (*drei männliche und drei weib-*
liche Thiere); hei 1a. 16b. 45a. 48b. 51b.
Theut. 118b: *he*, *hy*, *er*, *ipse*. *alts.*
ebenfalls *he* und *hi*, *hie* *s.* *Schmellers*
Glossar 51. 56.

h e i d e, *m.* (*mhd.* heiden), *paganus* 3b.
h e i l g e v e r, *m.*, *salvator*. *Brev.* 30. 35.

h e i l i c h m a c h i n g e, *f.*, *sanctifica-*
tio. *Brev.* 13.

h e i l s a m, *Adj.*, *salubris*. ein h. name.
Brev. 78. *Teuth.* 119a.

h e i r s c h a f f e n, *dominare*. *Brev.* 64.
her sal heirschaffen oever die heiden 123.

h e i r s c h a f f i e, *f.*, *dominatio*. *nnl.*
heerschappy. *Brev.* 157.

h e i s c h e n, *heissen*. 4a. 15b. 16a *ff.*
Brev. 69. 207.

h e l l i s c h, *Adj.*, *höllisch*. *vgl.* ertsch.

h e l p e n b e i n e n, *Adj.*, *dat helpenbei-*

nen deir = *Elephant* 97a. 98a.

h e s s i c h, *Adj.*, *gehässig* 71a.

h e u s p r e n k e l e, *f.*, *Heuschrecke*.
de achde plage dat wairen groisse
heusprenkelen, de in dem korne pleint
zo springen und hant hinden lange
beine 129a. *Teuth.* 125a: *hoeyspronk*,
53b: *coilspronk*, *hoeyspring*, *locusta*.
Wernher: houwespreken (: wenken)
38, 13. *vgl. ebd.* 35, 7.

h e u f t d u i c h d e, *f.*, *virtus cardina-*
lis 4b.

h e v e l s c h e, *f.*, *Hebamme*. dese wai-
ren meisterschen oever de hevelschen 156a.

h i l p e r i n n e, *f.*, *Helperin*. *Brev.* 88a.
h i r l i c h = *hērlich*, *Adj.* vil hirlicher
ritterschaff 38b.

h i r s c h a f f, *f.* *u. n. wie nnl.* heer-
schapp 66b. menche knecht off mait
meint da an waile zo doin, dat si irme
h. nemen heimlichen und geven dat
armen luden 235a.

h i r z, *n.*, *Hirsch*. do keirde sich dat
hirz umb 118b.

h i t z d e, *f.*, *Hitze* 5b. 9a. 51a. *Brev.* 115.

h o e c h l i c h e n, *Adv.*, *valde*. *Brev.* 175.

h o e g d e, *hoigde* (*ahd. hōhida*), *Höhe*,
Anhöhe. der tempel hat honder ellen
und 20 in der hoigden 166a. in de hoig-
gede, *in excelsum*. *Brev.* 200. si geink
stain up eine hoegde 135a.

h o f f e, *m.*, *Hoffnung*. ein hofse des zo-
komende levens. *Brev.* 25.

hoifiseren, *n.*, *Hufeisen* 113b. *Teuth.* 126a: hoifyseren, *babatum*.
 hoinch = honic, *m.*, 5b.
 hoinsprache, *f.*, *Schmährede*. mit hoinspraichen verunrocht. *Brev.* 119.
 hoisten, *husten* 115b.
 homoit, *m.*, *superbia*, *Hochmuth* 81a. 211b. si wart verworpen umb irts homoits willen 100b. homoit driven, *superbire* 225b. *Wernher* 37, 20. 38, 8.
 hondebelen, *n.*, *Hundegebell* 19a.
 honigvloiendo, *Adj.*, *honigfliessend*, *mellifluus*. die gedechtenisse diner saliliger inde honigvloyender passien. *Brev.* 24. *Teuth.* 128b.
 hontgen, *n.*, *Hündchen* 61b.
 hornfesser, *f.*, *Hornfessel*, der Riemen über die Achsel des Jägers, woran er das Hifthorn trägt (*Frisch* 1, 459a) 15a.
 hovel, *m.*, *collis*. hovel inde berge, *montes et colles*. *Brev.* 43. 44. 197. *Teuth.* 129b: hoevel off clein bergh off dat oeverste van en berch. *Diut.* 2, 207a: hovel, *collis*.
 hovelich, *Adj.*, dem Hofe gemäss, höflich. lais si komen, dat ich hovelich (hübschlichen *Druck* 130a) mit inspreche 161a. *Wernher*: mit hoflichen gibêre 10, 3.
 hoverdich, *Adj.*, *superbus* 66b. *Brev.* 55.
 hoverdicheit, *f.*, *superbia* 229b. der geist der h. *Brev.* 165.
 hovêren, *Hof halten, prangen*. waippen da der konink mit zoe hovêren (hofieren: *Druck*) plaich 167b.
 huden (= hiute). *Adv.* *Brev.* 171. 172.
 huis, *f.*, *Haus*. zo huis brengen, *heimgeben*. hei swair bi sinre kronen, he woult in dat zoe huis brengen (er wölt es in undersagen: *Druck* 111a) 133a.
 hulpe, *f.*, *Hilfe*. zo hulpen kommen. *Brev.* 39.
 hulper, *n.*, *Helper, adjutor*. *Brev.* 41. 198.

hulperinne, *f.*, *Helperin* 108a.
 huntsvleige, *f.*, *musca canicularis* Linn. dat wairen huntsvleigen, de vervoulden al dat lant 129a.
 I.
 idelheit, *f.* 1) *vanitas*. *Brev.* 26. 35. 87. — 2) *Eitelkeit, wie neud*. mit dinen zierlichen worden, mit diner idelheit, mit dime lachen 216a.
 idlich, *Pron.*, *jeder, jeglicher*. na idlichs minschen begerde. *Brev.* 172.
 iet = iht 10a. 17b ff. vgl. get.
 in, *Präp.*, *an*. in ein taifel 209b. in einen breif schriven 84a. uphangen in einen noitstal 57b. bis in dat velt 72b. in dem, *indem*, während. indem dat der here umkeirde, *in convertendo dominus* etc. *Brev.* 58.
 in - Composita.
 inganch, *m.*, *introitus*. *Brev.* 52.
 ingeweide, *n.*, *Eingeweide*. 53b. 70b.
 inluchten, *illuminare*. *Brev.* 42.
 insonderheit, *Adv.*, *specialiter*, *præsertim*. eins eideren artikels insonderheit 213b. des nem insonderheit ein exemplel an eine sunderschen 236b. *Teuth.* 265a: besonder, insunderheit, sunderlynk, nemelick. vgl. *Weigand Synon.* 3, 710.
 insturzen, *infundere*. insturze in unse herze dat blinkende licht, dattu den herzen der drier koninge hais ingegossen. *Brev.* 49. *Teuth.* 261b: instortten, inghyetten.
 inde, ende = unde, und (ahd. int, indi, endi). so immer im *Brev.* 28 ff.
 innentlich = inneclich, *Adj.*, andächtig. *Brev.* 157.
 innicheit, *f.*, *Andacht* 105b. 128a.
 int = mhd. en-, ent - Composita. vgl. unt -
 intbinden, *losbinden*. si intbunden die bande. *Brev.* 86a.
 intfingen, *incendere, entzünden*. *Brev.* 154. dat wirt intfenget van der

macht der sonnen 97b. do he dat sach do intsenkde he den palais 163b. intfengede, *exardescet*. *Brev.* 127. intfenge in mir dat vuer des kl. geistes 165. 166. *Teuth.* 90b : entsfegen, entstecken, entzunden, *incendere, inflammare*.

intfenger, *m.*, *Empfänger*. *Brev.* 166.

intfenklich, *Adj.*, *empfänglich*. *Brev.* 88.

intfenkniſſe, *f.*, *Empfängniss*. *Brev.* 173.

intforten, *fürchten*, *in Furcht setzen*. *Brev.* 122. 130.

intgain, *gegen*, *zu*, *in* 122a. 124b. 173b. *intgain uns, in nos* *Brev.* 55. *intgain dat aenschin* 15. *he bequam intgain si* 185b. *hei wart gemartelt intgain dem gerechten gelouven* 45b. *Karlmeinet*, *Benecke* 53: dat man die bludige birne her intgein uz sag wallen.

intgain-, *intgaenwerdich*, *-wordich*, *Adj., præsens* 86a. 104a. 202a. *Brev.* 87. 97. den *intgaenwordichen*; *præsentibus* 96. wir moessen werden verloist von deser *intgainwordiger drofenisse* 70.

intgainwordicheit, *f.*, *præsentia* 101. 166. *wirdich dinre blider i. 130. vgl. Marienlieder zu 40, 7.*

intgegenkominge, *f.*, *das Entgegenkommen*. *der kinder i. mit palmen*. *Brev.* 125.

inthalden, *vorenthalten*. du salt dem preister sinen rechten offter neit inthalden 85b. loin of eins inthalden 227b.

inthalderinne, *f.*, *Erhalterin*. ein inthalderinne der armen *Brev.* 141.

intsein, *ontsein*, *färchten*. eme mässen intsein alle ende des ertrichs, metuant eum omnes fines terrae. *Brev.* 42. du intseges niet, non hor-

ruisti 39. 123. *Teuth.* 239a : ontsien, ontsfruchten. *Diut.* 2, 223b : untcien, metuere.

intwachen, *erwachen*. der na wart hei intwachen 38b. do he intwachende wart 112b.

iseren, *n.* (*ahd. isarn*. *Graff* 1, 488), *ferrum* 19b. 226a. dat heisse iseren 226a. *Teuth.* 135b. *Diut.* 2, 215a : iser, ferrum.

iseren, *Adj.*, *ferreus*. einen iseren sessel 25b.

J.

jamer, *m.*, *Schmerz*, *Herzeleid*. si quam gelaufen weinende und schriende, dat man moicht jamer an ir gesein 29a.

jamerheit, *f.*, *Zustand des Schmerzes*. *Brev.* 110. 145.

juetsch, *joetsch*, *Adj.*, *jüdisch* 3a. 153b. us dem juetschen, *aus dem Hebräischen* 3b. 4a.

junffer, *jonffer* = *juncfrouwe*, *f.*, *virgo*, ein jonk broeder, der was ein rein jonffer 206b.

junfferlich, *Adj.*, *virginalis* 86a. 92a. ein jonfférliche licham. *Brev.* 208.

juafffer-, *jonfferschaff*, *f.*, *virginitas*. unbevleckde j. *Brev.* 36. 56. ich woult gern in der jonfferschaff (*in jungfräulichem Zustand*) got denen 125b.

jungelgen, *jongelgin*, *n.*, *kleiner*, *junger Vogel*. si zeint ouch neit me dan ein j. 97a. ein struis der hadde ein j. 165b.

junker, *jonker*, *m.* = *juncherre*, *domicellus*. 15a. 31a.

K. (C. Q.)

kaf, *kaif*, *n.*, *Hälse*, *Spreu*, *palea*. it suit mencher ein kaf in sins broiders oughen etc. 212b. vil lude seint in eins anderen minschen oughen den kaif und den balken in iren oughen seint si neit 212a. vgl. *Benecke-Müller* 1, 778b. *Teuth.* 137a. *Theoph.* 1, 228. *Karlmeinet*, *Lachm.* 348: id enhalp eme

nit ên kaf. — al vrantscap wêr ên kaf. <i>Kaland</i> 224.	kir spel, <i>n.</i> , <i>Kirchspiel</i> 194a.
kael, <i>f.</i> , <i>Qual</i> . mit verdervenden kaelen. <i>Brev.</i> 181.	klaffen, <i>schwätzen</i> . he clafde under pretgaten 73a.
kalf, <i>n.</i> , <i>Kalb</i> . zwei kalver van goulde 6b. kalvere, <i>vituli</i> . <i>Brev.</i> 196. vil kalveren haven mich umdaen 119.	klappern, <i>wie neud.</i> <i>rasseln</i> 76a.
kalkberner, <i>m.</i> , <i>Kalkbrenner</i> 71b.	kleinlichen, <i>Adv.</i> , <i>fein</i> . kl. inde zart. <i>Brev.</i> 97. 98.
kalkoiven, <i>m.</i> 71b.	kleinmodich, <i>Adj.</i> , <i>verzägt</i> . helpe den cleinmodichen. <i>Brev.</i> 69.
kamerjonffer, <i>f.</i> , <i>wie neud.</i> der kamerjonfferen enwais gein gezal 168b.	clerk, <i>m.</i> , <i>clericus</i> . ein jonge clerk 205b.
kanne, <i>f.</i> , groisse kennen mit wine 10a.	clerkschaff, <i>f.</i> , <i>clerus</i> : <i>Brev.</i> 50. 69.
Kantelberch, <i>n. pr.</i> , <i>Canterbury</i> . <i>Brev.</i> 92.	klimmen, <i>wie neud.</i> geklommen. <i>Brev.</i> 96.
kappe, <i>f.</i> , <i>Kaputze</i> , <i>Mäntelchen der Geistlichen</i> 74a. 124a.	klingelen, <i>sonare</i> , <i>klingen</i> . dat sin basunen zo allen ziden vur minen oren klingelen 31b.
karre, <i>f.</i> , <i>Karren</i> 44b.	kloik (= kluoc), <i>Adj.</i> , <i>verständig</i> , <i>klug</i> . dat vernam ein kloike vrouwe 98b. zo der kloiker Abigail 98b. <i>Teuth.</i> 52a: cloick, bescheiden.
kastigen, sich, <i>castigare</i> . hei castigede sich sere 27a.	kloikheit, <i>f.</i> , <i>sagacitas</i> 99a.
kastionge, <i>f.</i> , <i>castigatio</i> 170a. 209a.	klappel, <i>m.</i> , <i>Knüttel</i> . do leis hei in mit klappelen slain 55a. 56b. <i>Teuth.</i> 52a: clyppel, cluppel, <i>antrillus</i> .
kemerlink, <i>m.</i> (= mhd. kamerære). da was ein kemerlink 106b. 134b. <i>Teuth.</i> 137b.	knagen, <i>rodere</i> , <i>nagen</i> 25a. de muise knaegeden de woirzelen 34a. <i>Teuth.</i> 144: knagen, knauwen. <i>Diut.</i> 2, 209a: knagen, <i>corrodere</i> .
kempe, <i>m.</i> , <i>pugnator</i> (mhd. kempfe) 153a.	knecht, <i>m.</i> , <i>Knabe</i> 131b.
kiegelwerpen, <i>Kegelschieben</i> . hais du din zit eit unnutzlich zobracht mit baelslain of mit k. 226a.	knechtsbroit, <i>n.</i> 116a.
kif (mhd. kîp), <i>m.</i> , <i>Hader</i> , <i>Streit</i> 2b. <i>Teuth.</i> 141b: kyff, slachting, gevecht, stryt.	knode, <i>m.</i> , <i>Knoten</i> , <i>Strick</i> . die beseme ind die knoden. <i>Brev.</i> 103.
kifen, kiven, <i>streiten</i> , <i>hadern</i> . si begonten zo kifen 50a. 141a. 178b.	knuchel, <i>m.</i> , <i>Knöchel</i> . bis zo den knuchelen dinre zeen. <i>Brev.</i> 105. die wonden dinre hende rissen bis zo den knuchelen dinre vingere. <i>ebd.</i>
kinnebache, <i>m.</i> , <i>Kinnbacken</i> . du woldes geslaegen werden bi dinen soessen kinnebachen. <i>Brev.</i> 14. <i>Wernerher</i> 65, 9: kinnebache.	koegel, <i>f.</i> , <i>capucium</i> . du salt dinen hoit off coegel van dem houft nemen 85a. <i>Teuth.</i> 53b.
kinnebacheslach, <i>m.</i> , mit halsslegen, mit kinnebachenslegen. <i>Brev.</i> 116: kinnbacheslege 210.	komenschaft, <i>f.</i> , <i>zusammengezogen aus Kaufmannschaft</i> , <i>Handelschaft</i> , <i>Handel</i> 181b. 182a. 209a. 214b. <i>Teuth.</i> 182a: nering, gewin, comenscap, — mercimonium, negotiatio.
kindage: van sinen kindtagen, von Jugend auf, von Kindesbeinen an 209b.	concubine, <i>f.</i> , der concubinen waien wail 300. 168a.
kirchenhere, <i>m.</i> , <i>Pfarrer</i> 113a.	
kirmisse, <i>f.</i> , <i>Kirchweih</i> . zoe kirmissen 213a.	

c o n f u i s: hei ensal niet c. werden, *non confudetur.* *Brev.* 59.

k o s t e n, *wie neud.* dat kostet dich dinen lif, din leven 139b. 140b.

k r a c h t, *f.*, == kraft. *Brev.* 101. mit crachten, *m. Kräften.* *Brev.* 133. *Teuth.* 58b. *Diut.* 2, 230b : cragt, *virtus*, *Helj.* 2, 3 : craht.

k r a e n, *m.*, *grus.* gelich den kraenen 117b. *Teuth.* 59a : craen, eyn vogel, *grus.* *Diut.* 2, 217b : crane, *grus.*

k r a m p e, *f.*, *Schliesshaken an der Thüre.* he steiss de duire uss den krampen 113b. vgl. *Frisch*, 1, 543b. *Adelung*.

k r e n k d e, *f.*, *Schwäche, Krankheit.* mit krenkden gepeinigt. *Brev.* 19.

k r e n k e n, *schwach werden.* dine ellenbogen begonten zo krenchen. *Brev.* 105. **k r e u w e l**, *kruwel*, *m.*, *fascina* 55a. 61b. do namen si iseren kemme und kreuwelen 53b. mit scharpen kreuwelen 55b. *Diut.* 2, 216a : crawel, *fascinula*.

k r i g e n, *kreigen, kregen etc.* *erlangen, bekommen, kriegen* 23b. 33a. al dat korn, dat he kriegen mocht 152b. her heilt de hant also vast zo, dat hei den breif neit kregen enkont 28b. *Prät.* kreich 20a. 73a. 123a. he kreich alsulchen ruwen 73a. 188a. hei kreich einen bois doit 57a. do kregen si ruwen 202b. krege 3a. gekregen 177a. *Teuth.* 60a : cryghen, werven, bedryven, wynnen.

k r i m p e n, *stv.*, *rigere, rigescere, erstarren.* die aderen krumpen weder in den ellenbogen. *Brev.* 108. sin ange-sicht dat was gekrampen 30b. *Teuth.* 60a. **k r i m p e n**, *suv.*, *contrahere, krümmen.* dine vingere krimpeden ind umgriffen die nagelen. *Brev.* 107.

k r i s t d a c h, *m.*, *wie nend.* zo dem hilgen kristdache 13b.

k r i s t e n d o m, *m.*, dar nae werden alle de juden ein kr. 66a.

k r i s t m i s s e, *f.*, *Messe in der Christ-nacht* 69a.

k r i s t n a c h t, *f.* 69a.

k r u d e n, *mit edlen Kräutern ver-setzen.* hais du den wjn gekrudet, dat he dir wail smachde 221a.

k r u f e n, *kruifen, stv., kriechen*, in und us krufen 140b. de vroeschen quamen uss dem wasser kruifen und kruissen zo den luden 160a. si spraichen van schimp : de muise krufent us iren locheren 135a. *Prät.* kruffen 26a. 160b. de vroesche kruffen up disch und in ir duppen 160. *Teuth.* 61b : crupen, sluppen, slyngen, *serpere* als die slangen; *repere* als molle ind unke ind doch neempt men dit intgemeine voir crupen. *Diut.* 2, 228b : crupen, *reptare*.

k r u i z g e w i s, *Adv.*, *kreuzweis, cruitz-gewis usgedent.* *Brev.* 107b.

k r u p e l, *kruppeler*, *m.*, *Krüppel* 153a.

q u a l, *f.*, *Qual.* der storm der qualen der drank zo dem herzen. *Brev.* 107b.

q u a l e n, *coagulare.* als kese hais du mich zosamen gequaelt (*sicut caseum me coagulasti: Hiob 10, 10*). *Brev.* 193.

q u a l i c h e n, *Adv.*, einem q. sprechen, *Jemand mit Worten quälen* 172a.

q u a t, *quaet, quait, quoit, Adj., böse, übel.* vol quaits stanken 23b. 32a. quoiden willen of quoit wort 216a. der quede man 171a. quader hant 19a. *Diut.* 2, 222b : bose vel quat, *malus*.

q u a t, *n.*, *malam.* vor alle quaet. *Brev.* 52. 182. erloese uns van quade 54. 34. unse quaden, *mala nostra* 68. 35. 14. 70. 96 ff. *Teuth.* 199a.

q u a t d e d e r, *m.*, *Uebel-, Missethäter.* der rait der quaddeder. *Brev.* 120. *Diut.* ebd. quatdun, *malignari*.

q u e t z o n g e, *f.*, *conquassatio.* *Brev.* 24. *Diut.* 2, 221a : quetcinge, *laesio*.

q u i c k, *n.*, *lebendiges Vieh.* haistu einicher hande vee, oss, quick begert? 220a. *Teuth.* 100a. vgl. *Adelung un-*

- ter queck und quick, brem. Wbch. 3, 399—401. Frisch 2, 77b.*
- k u i l e**, kule, *f., fovea, Grube* 59b. 177b.
hei leis in weder us der kuilen nemen
9b. zo einre deifer kuile 33b. de sal
man werpen in der lewen kuile 9b. hei
veil in de kule, de hei machde. *Brev.*
190. *Teuth.* 62a: cuile, grave, *fossa*.
- quit**, *Adv., los, ledig, frei* 209a. quit
laissen 70b.
- k u n d i c h**, *Adv., notum*. *Brev.* 127.
- k u n n e**, *n., genus, species*. as man si
an sach, so sach man waile, wat kunne
ampts (*welcherlei Geschäft*) si hatten
169a. *Karlmeinet Lachm.* 65: mit ma-
niger kunne spisen. vgl. *Gramm.* 3, 76.
- k u r f**, *m., Korb.* grosse waghen mit
groissen kurfen (*Druck* 107b: körben)
158b.
- k u r i s s**, kurisse, *f., Harnisch, Kürass.*
brem. Wbch. 2, 854 koritz.
- k u s t e r**, *m., Küster* 27a.
- L.
- la i c h e n**, *betrügen*. die viande, de mich
duck gelaicht hant 221a.
- l a n c h**, *Adj. Adv., lang.* den langen
dach 42b. ein jair lank 69a.
- l a n d e s h e r e**, *m., dominus terrae* 132a.
lantshere 100a. de lantsheren 187a.
- l a n d e s s p r a i c h e**, *f., lingua vernacula* 153b.
- l a n d e s v r a u w e**, *f., domina terrae*.
da wais ein riche lantsvrauwe 67b.
- l a n g e s**, *gen. Adv., der Länge nach,*
entlang. do hei de straisse langes geink
27b. langes al durch de stat varen 167b.
- l a n k h e i t**, *f., longitudo*. *Brev.* 40.
- l a n t**, *n., zo lant senden, heimschicken*
179a.
- l a n t e r n e**, *f., lucernæ*. *Brev.* 73.
- l a n t w e i r**, *f., custodia terrae*. de
juden machten lantweiren 133a. vgl.
Jeroschin 186.
- l a s t e r l i c h e n**, *Adv., schändlich*.
Brev. 17. *Wernher* 13, 13: lestirliche.
- l a v e n**, *laben*. mit gallen wart hei ge-
lavet. *Brev.* 19. *Wernher* 61, 19.
- l a v i n g e**, *f., Labung*. *Brev.* 108.
Wernher 59, 11: lavunge.
- le c h e l i n**, *n., kleines Fässchen*. in de
lurze hant ein itel lechelin (*Richter*
7, 16: *lagenas vacuas*). *Druck* 114a:
lär lägel) 136b. vgl. *Benecke-Müller*
1, 929a.
- le d i c h**, *Adj., unverheirathet*. der mit
einre ledicher dirnen sundichte 208a.
- le g e n**: sich in dat gebet legen 73a.
- le i f**, *Adj. Adv., lieb*. leif gewinnen,
wie neud. 72b. he ermorde einen min-
schen so leif (*so gern*) als ein vlieghen
170a.
- le i f d e**, *f., amor* 117b. 128a. *Teuth.*
155b. vgl. liefde.
- le i f e n i s**, *f., ir sait, ich ensoule —*
gein leifenis da van han 184a. *Teuth.*
155b: lyfniss, schenkyng, *propina, propinatio*.
- le i g e r n**, *lagern*. da leigerden si sich
130a.
- le i s t e n**, *zahlen* 141a.
- le i t s m a n**, *m., Führer*. Michael der
wais ir l. (geleitsman: *Druck* 109a)
130a. vgl. *Jeroschin* 187.
- le m g i n**, lempgin, *n., Lämmchen* 96a
als ein sanfmodichste l. *Brev.* 16. dat
alre unbevleckiste l. 172.
- le n d e**, *f., lumbus*. dine lenden untlo-
sten sich und geingen usser einander.
Brev. 105.
- le n e**, *f., Lehne*. de lenen wairen van
siden gemacht 99b.
- le n g d e**, *f., Länge*. ein stein hat in
der lengden 20 elen 165b.
- le r e r s c h e**, *f., Lehrerin*. *Brev.* 95.
- le s t e**, *Superl. von laz, ultimus*. an
sime lesten ende 177a. zo dem lesten,
zuletzt 59a. it lach ein man in sime
lestens 179b.
- le t (liet)**, *n., Lied*. da an sundichen auch
de meister, de leder dichten of nu-

- wen sank, de van got neit ensint, son-
der van schoinen vrouwen 231b.
- levedage**, levendage, leifedage, plur.
Lebtage 40a. al sin levedage gemach
haven, 222b. mine levendage. *Brev.*
129. 204.
- levenlank**, *Adv.*, din levenlank 177a.
182a.
- levern**, *liesern* 200b. gelevert. *Brev.* 13.
- lewinne**, *f.*, *Löwin*. si quam gelou-
fen als ein zornige lewinne 28b.
- lich**, *f.*, *Leiche*. bi der lichen 113b.
do bracht man de lich alweinende zo
dem graff 137b.
- licham**, *n.* (*doch daneben auch m.*
z. B. 113b), dat licham 48a. *Brev.* 24. 25.
- lichten** (= liehten)r *lucescere*, licht
werden, tagen. et begint zo lichten.
Brev. 41. van dem dattet eirste begint
zo lichten wachen ich zo dir 197.
Teuth. 154a.
- lichtmisze**, *f.*, *Lichtmesse*. *Brev.* 2.
- liefde**, *f.*, *Liebe*. *Brev.* 80. de sange
der liefden == *canticum canticorum* 35.
- liefhaven** == minnen, *amare*. *Brev.*
165. 168. ich hain lief gehait, *amavi* 180.
- liefhaver**, *m.*, *amator*. got l. der
minschen. *Brev.* 206.
- lieflich**, *Adj.*, *amabilis*, *amans*. die
din lieflische armen hevest ussgerechet.
Brev. 30.
- liflois**, *Aaj.*, *leblos*. liflois machen,
tödten 140b.
- lifsnöt**, *f.*, *Lebensgefahr* 177b.
- lingewant**, *n.*, *Leinwand* 35a.
- link**, *Adj.*, *sinister*. zo linker hant.
Brev. 19.
- lintworm**, *m.*, *linx* 179a. *Teuth.* 156b.
- linzeichen**, *n.*, *wohl nur verschrie-
ben für lichzeichen* == lycktecken,
wairtecken, *intersignum*: *Teuth.* 271b.
do gaff he eme einen slach, so dat he
darna al sin leifdage ein linzeichen hatt
235b.
- lippe**, *f.*, *Lippe*. *Brev.* 13.
- lispen**, *balbutire*, *stammeln*. dat it
al sin dage lispelde 158a.
- lodderpaffe**, *m.*, *clericus vagus* 203b.
- loeff**, *m.*, *Lob*. *Brev.* 13.
- loigenhaftich**, *Adj.*, *mendosus* 179b.
loeghenachtich *Teuth.* 158a.
- loinen** == lougenen, *läugnen*. verzeien
noch loinen 51a. hei lointeme 42a. he
loint des 40b. vgl. *Wernher vom Nie-
derrhein* 18, 6. *Marienlieder* 108, 13.
- lossen**, *dimittere* 9b.
- loven**, *loben*, *geloben*. ein geloefde
lovede, *votum vovit*. *Brev.* 71.
- lovesam**, *Adj.*, *laudabilis* 8a.
- lovesank**, *m.*, *hymnus*. *Brev.* 40. 45.
197.
- lucht**, luicht, *f.*, *Luft* 2a.
- lurz**, *Adj.*, *sinister*. lurze hant 136b.
mit der lurzer hant 138a, zo sinre rechter
hant und so sinre lurzer hant 66a. vgl.
Grimm, Gesch. d. d. Sprache 991.
- lusten**, *recreare*, *erfreuen*. dat is ein
minschen lusten moicht 114a.
- lustich**, *Adj.*, lustich machen, *recreare*.
mache lustich den dorren mont minre
sielen. *Brev.* 172a.
- lustlich**, *Adj.*, *oblectans*. *Brev.* 78.
- luterheit**, *f.*, *claritas*. *Brev.* 166. 192.
- M.
- machen**, sich von dannen machen, *sich
entfernen* 111a.
- maile**, *Adv.*, == ze mâle? der wais
maile (*Druck gar*) vil 168a. — na dem
maile, *nachdem*: hei vraigde si, we si
den namen gots dorsten nennen, na dem
maile dat it de vorsten verboeden hai-
ten 53a.
- maint**, mant, *m.*, *Mond* 5a. 37a. 151a.
Brev. 52.
- maidom**, *m.*, *virginitas* 234a. vgl.
wedewedom.
- malaitz**, *Adj.*, *leprosus*, *aussätzig*
172b. 173a. *Teuth.* 164a: mallaitsch.
- malik**, mallich (ahd. *mannolih.* *Graff*
2, 750. *mhd. menneclîch*), *unusquis-*

que, jeder 117a und hatten malk ein garve afgesneden 150b. ir soult mallich einen staff in der hant han 129b. und soulden mallich sin gelt wederstechen in sinen sack 162b. do vloe mallich si-nen wech 164a. vgl. *Gramm.* 3, 54. *Teuth.* 163b. *brem.* *Wbch.* 3, 119.

m a n d a c h, *m.*, *Montag.* *Brev.* 117.

man ère, *f.*, *genus.* *Brev.* 74.

m a n s k l e i t, *n.*, si zoich mansleider an 114b.

m a n s k u n n e, *n.*, *Mannsgeschlecht* 156a.

mansname, *m.*, *Mannsperson* 156a. 195b.

m a n t e l, *m.*, einem einen mantel machen, etwas bemänteln: he machde dem woicher einen mantel 182b.

m a r t i l i e, *f.*, *martyrium* 40a. 80a. 141a. *Brev.* 98. 145. vgl. *Marienlieder* 31, 2: martilie. *Wernher v. N.* 61, 6. 16.

mecher, *m.*, *factor.* ein mecher der salicheit. *Brev.* 51

meider, *m.*, *messor.* Abacuk soulde sinen meideren zo essen brengen 11a.

meien, *mähen* 226b. vgl. sentz. *Brev.* 58. dat heu, dat eer ment meiet (*ehe man es mäht*), verdorret is 61.

meineidich, *Adj.*, *perjurus.* einen meineidigen (*falschen*) eit sweren 40b. 41b.

meisterboich, *n.*, *Gelehrtenbuch.* sint han ich vil meisterboiche etc. oeverlesen 192a.

meistersche, *f.*, *magistra*, *Vorsteherin*, *Aufseherin* 156. vgl. hevelsche. *Teuth.* 168b.

men, *man* 144a. *Brev.* 51 ff.

mencherhande, *Adv.*, mencherhande wis, auf mehrfache Weise 5a.

menchwerf, *Adv.*, ebenso 166b.

mengen, *mischen* 74b. zosamen gemenget 180b.

menichveldlichen, *Adv.*, manigfaltig. *Brev.* 197.

mer, *Comp.* *meirre, grösster.* dat was-ser wart meirre und meirre 51a. dat wetter (*Gewitter*) wart meirre 76b.

mere (*mhd. mære, n.*), *f.*, *Kunde, Nachricht* 173a. de, dese mere quam us 50a. 111a. 163a. *Wernher* 16, 8. 46, 6: di mère, di selve mère.

merrouver, *m.*, *Seeräuber.* von den schalken merrouver. *Brev.* 138.

meslich, *adj.*, *mensurabilis.* *Brev.* 127.

mesten, *mästen.* zein oissen wail gemest 168a.

metz, *n.*, *Messer* 142b. 172ab. 203a.

middlel, *n.*, *medium, Mitte.* *Brev.* 64. in dem middel minre dagen 199.

middlelerinne, *f.* *Brev.* 88.

middlelersche, metelersche, *f.*, *Mittelerin.* *Brev.* 87. 70.

minnentlich, *Adj.*, *Brev.* 172.

minschebloit, *n.*, *Menschenblut* 132b.

minschlich, *adj.*, min minischliche krankheit 235a.

minschwerdunge, *f.*, 213b.

mirklich, *Adj.*, *notabilis* 1b.

misbruchen, *abuti.* hais du mit der sunden misbrucht intgain got 216a.

misdaen, *malefacere.* *Brev.* 176. 173a.

misdaet, *misdait*, *f.*, *crimen* 40b. *Brev.* 80. 166.

misdedich, *Adj.*, *maleficus.* misdedige lude 11a.

misgelden, *übel entgelten.* dat leist got biziden ein ganze stat misgelden 232b.

mishaegen, *missfallen* 3b. 205b. dat mishaegen unsen leven heren 68a.

mishaegunge, *f.*, *Missfallen* 210b.

mishandeln, *contristari, misshandeln.* hais du de gegaeede neit mishandelt weder recht 225b.

miskomen, *übel bekommen.* hais du des dranks so vil genomen, dat it dir is miskomen 215a.

missalt, *Adj.*, *entstellt, missgestaltet* 212a. *Brev.* 132.

mistroist, *m.*, *desperatio*, *Verzweiflung* 66b. 208b. Judas veil in einen m. und erheink sich selver 51a. al der m. vergeink eme 108a. he woult in in einen m. brengen 224b.

mistroistich, *Adj.*, *desperans* 224b. up dat he neit mistroistich enwurt 147a. vgl. *Diut.* 2, 211b: mestrosten, *desperare*. *Veldekes Lieder* 21, 8.

miswenden, *pervertere*. hilp, dat mir neit enmiswende, wanne wir scheiden van deser erden. *Brev.* 146. *Teuth.* 138b.

mit, *Präp.*, *an*, *bei* 172b. hei zoich sich selver mit sime graen hare 28b. si hatt ein kint mit sich 195a. *durch* 139a. **mit**, *Adv.*, ir soult wail sein, dat sich Wilh. mit bedroifen sal 71b. der wais mit in den striit 182a. do begonden de broede alle mit zoe weinen 150b.

midtach, *middach*, *m.*, 26b. eins mitdages 187a.

mitgesinde, *n.*, de dat wort gots heindern, sint des duvels mitgesinde 74a.

mitz, *mitzen*, *gen. Adv.*, *in der Mitte*, *mittten*. mitz up der taifelen stonden de gemeinen bilde 166a. mitzen up dat mer 172b. mitzen in dem vuire 184b. dat huis stont mitzen in dem bongarden 167b. vgl. *Gramm.* 3, 93.

moeder, *moeder*, *f.*, *Mutter*, *Brev.* 146 ff.

moelen-, *moilenstein*, *m.*, *Mühlstein* 54b. 142b. 230b.

moelener, *m.*, *Müller* 141a.

moer, *m.*, *Mohr*. die hl. moeren. *Brev.* 10.

moinchskloister, *n.* 120b.

moirman, *n.*, *Mohr*. ein swarz m. 113b.

moit, *moet*, *m.*, *Muth*, *Wille*. we wee dir doe zo moede was. *Brev.* 104. si sprach, he (Joseph) woult ir oever moit doin 151b.

moitwillens, *gen. Adv.*, *bereitwillig*,

spontanee. unse leve here geink eme intgain moitwillens 81b.

mordener, *m.*, *Mörder*. *Brev.* 16. 19. **morgensbroit**, *n.*, *Frühstück*. bringe dat m. Daniel 11a.

morne, *Adv.*, morne wanne ich doit bin 60a.

muissen, *mausen*. wann si (*die Krähen*) sich muissen 117b.

musche, *m.*, *passer*. unse siele is verloist as ein musche van der jegere strick (*Ps.* 123, 3). *Brev.* 56. *Teuth.* 161b: luyninck, sperlinck, musch, *passer*.

N.

na == **nâch**. der ritter nam sich des sere nà an, *nahm sich das sehr zu Herzen* 132a. — nà dem maile, *nach dem* 49a. 114a.

nachtengalle, *f.*, *Nachtigall* 149b. engl. nightingale.

nack, *m.*, *cervix*. plur. die necken. *Brev.* 61.

naire, *Präp.* *nach*. *nnl.* naar. dat dir vil naire geink. *Brev.* 99.

nâkomelinc, *m.*, *successor* 219a. *Jeroschin* 199. *Lacomblet*, *niederrhein*. *Urbkch.* *Hartmann vom Glauben* 1054: afterkumelinec. *Teuth.* 54b. **nakomen**, *consequi*. hei woulde sins schadens nakomen 51a.

namales, *gen. Adv.*, *postea*, *hernach*. *Brev.* 161. *Teuth.* 178a.

napt, *m.*, *Napf*. einen gulden n. 163a (öfter). alts. *hnap*, *crater*, *cupa*: *Schmeller's Glossar* 58.

nau, *Adv.*, *mit Mühe*, *kanm*. si mochten nau ir waipen zosamen lesen 135a.

nauwelichen, *naewe-*, *neuwelichen*, *Adv.*, *ebenso* 110a. 114a. 128b. der drach was so grois, dat in n. veir par oissen us der stat konten getrecken 61b. — dat hei n. over quam 59a. do woult si eme n. oirloff geven 158b. *Diut.* 2, 212b : nauweleke, *districte*.

n e c k e n, *nahen* 221b. do it neckede
deme doit irs vaders 114b.

n e d e r g a n k, *m.*, *occasus*. *Brev.* 65.

n e d e r g e s l a g e n, *part. Adj.*, *afflictus*. der here uprichtet, de nederge-
slagen sint. *Brev.* 206.

n e d e r s e n d i n g e, *f.*, *Herabsendung*.
de n. des hl. geistes. *Brev.* 126.

n e d e r s t u r z i n g e, *f.*, *prostratio*. de
n. der viande. *Brev.* 125.

n e d e r v a l, *m.*, de nedervelle, *ruinae*.
Brev. 64.

n e d e r v l o e i e n, *descendere*. *Brev.* 73.

n e d e r w a r t, *Adv.*, *abwärts*, *herab*.
n. sinken. *Brev.* 105.

neit = *niet*, *nicht*. umb neit, *frustra*.
Brev. 58.

n e m a n t = *niemand* 70a. 131b.

n i d i c h e i t, *f.*, *invidia*. der geist der
nidicheit. *Brev.* 165.

n o c h t a n, *nochtant* = *nochdanne*, *dennoch* 3b. 17a. 47b. 69b. 105b. 130b.
132a. 178ab. nochtant blives du ganz.
Brev. 175. *Wernher* 12, 23. 35, 29.
36, 11: nochdan.

n o e m e n, *nennen*. *alts.* nemnian 58a.
sowa man den namen gots neit en-
noempt, da is unser wonunge 56a.
haistu got genoempt mit idelen worten
217b. *Teuth.* 184a: noemen, nennen,
heiten. *vgl. Lacomblet* 2, 300: mit den
vorgenuimden luden.

n o e t i c h e n, *wie neud*. off du dich sel-
ver da zoe hais genoetichet 210b.

n o i t d u r f t, *f.*, *Armut*, *Entbehrung* 123a.

n o i t h e l p e r s c h e, *f.*, *Helferin in der*
Noth. ein getrouwe n. *Brev.* 137.

n o i t s t a l, *m.*, *Teuth.* 184b: *angarium*,
artabulum. 53b *Galgen*. noitstal des
crucis. *Brev.* 133. hei leis si hangen
up an einen noitstal 12a.

n u, *Adv.*, *nun*, *jetzt*, *van nu*, *von nun*
an. van nu bis in ewicheit. *Brev.* 56.

n u m m e r = *nimmer* 223a *ff.* nummers
öfter.

n u t z l i c h, *Adj.*, *wie neud*. 32b. 33a.
n u w e s, *gen.* *Adv.*, *von neuem*, *neu-*
lich, *jüngst* 234a. van nuwes 194b.

O.

o c h, *Interj.*, *heu*. och arme, och leider
142a. och mich, *heu mihi*. *Brev.* 51.
181.

o e r s l a c h, *m.*, *alapa*. *Brev.* 97.

o e v e r, *over*, *über*, *hinüber* 75a. *Brev.*
86. du holst uns oever 75a. oever ein
weile 116b. over taifelen sitzen 24a.

o e v e r - Composita:

o e v e r a l, *überall*, *im Ganzen* 69b.

o e v e r a l t, *Adj.*, *sehr alt*. sin oever-
alde vader (sein Grossvater: *Druck*
156a) nam eime man sin guet 184b.

o e v e r b i l d e n, *transfigurare*. *Brev.*
125.

o e v e r d e n k e n, *bedenken*, *wie neud*.
128b. *Brev.* 104. dese stuck salt du
oeverdenken 79a. *vgl. Benecke-Mül-*
ler 1, 348.

o e v e r g a e n 1) *pertransire*. hei geinc
oever, hei was oever gegangen. *Brev.*
56. hei oevergeit 127. *vgl. Wernher*
38. 21: ê in di sensine ovirgê. —
2) *überfliessen*. do enkont he sich
neit enthalten, eme engeingen de
oughen oever 162b.

o e v e r g u l d e n, *vergolden*. hei leis
zwei schrin wail oevergulden 31b.
oevergult 31b.

o e v e r l a n k, *Adv.*, *vor langer Zeit*.
ich hain dir o. min worde hevolen 53a.

o e v e r l e g e n, *wie neud*. nochtant
dat men eme vil kleider oeverlacht
164a.

o e v e r l e v e n, *wie neud*. 45a.

o e v e r l e v e r n, *überliefern*. up dat
ich neit overgelevert enwerde den
pinen in dem ewigen brande. *Brev.* 19.

o e v e r m i t s, *oevermitz*, *gen.* *Adv.*,
per, *vermittelst* 128b. 169b. want
du o. dime hl. cruce di werelt ver-

- loest hevest.** *Brev.* 13. ;16. overmits
em 23. overmits dinre craft 53. over-
mits die jonffer 47. overmits dich 68.
94. 163. *Lacomblet* 2, 300: uver-
midz. *vgl. Gramm.* 3, 93.
- oeverseiden,** übersieden. de kessel
soidt over 12b.
- oeverslain, practermittere.** 77b. 78a.
- oevervlo dich,** *Adj.*, abundans,
copiosus. *Brev.* 55. 62.
- oevervoeren,** hinübersetzen. 75a.
- oevervol,** *Adj.*, *copiosus.* *Brev.* 182.
- oeverwigen,** erschöpfen. *Brev.*
137. mine boesheit enmach neit o.
dine guderdireheit 137.
- oeverwinnen,** überwinden. *Brev.*
88.
- oeverwulfen,** überwölben. den tem-
pel leis he oeverwulfen mit zeilstei-
nen 67b.
- of, off, ob.** 118a. 138b. als ob. 10b.
48a. 75a. 117b. *Brev.* 97. 98.
- of, off, oder.** 16a. 19ab. 22a. 69b. 71a *ff.*
Brev. 34. 51. *vgl. Gramm.* 3, 285.
- offer,** *m.* *Opfer.* si brachten irme l.
kinde den o. 93b.
- offerhande,** *f.*, *oblatio, sacrificium.*
Brev. 163. 195. 196. du bist de preister
ind die offerhande 166. o mit wie
groissem rouwen des herzen, o mit
wie groisser reverencie etc. is zo int-
fangen dese gotliche offerhande 166.
167. *Teuth.* 185a. *Diut.* 2, 217a: of-
frande, *holocaustum, hostia.*
- offersank,** *m.*, *offertorium* 85b.
- oirber,** *m.* == urbor, *Ertrag, Ge-*
winn. zo ir beider nutze und oirber
175a.
- oirloich,** *m.*, (*mhd.* daz urlunge)
Krieg. geinen oirloch machen 130a. mit
oirloigen *ebd.*
- oirlogen,** *Krieg führen.* hei began
zo oirlogen 137a. oirlochen und stri-
den 231a. *Diut.* 2, 203a: orlogen, or-
logere, *bellare, bellator.*
- oitber,** *m.*, *Storch.* he verjaegede
alle de slangen mit den oitberen 158a.
it wairen oitberen, de hatten ein nist
stain in eins ritters hove 189a. *vgl. ed-*
deber. *Diut.* 2, 205b. odevare, *ciconia.*
- oit-, otmoidich,** *Adj.*, *humilis, de-*
müthig. 81a. 225b. *Brev.* 65.
- oitmoedlichen,** *Adv.*, *humiliter.*
Brev. 62. 78.
- oitmoidicheit,** *f.*, *humilitas.* 81a.
si verlenede eme rechte oitmodicheit
108b. 226b. *vgl. Wernher* 12, 12. 26,
29. 31, 17. u. s. w. otmuot, otmuode.
- oitmodigen,** sich demüthigen. dat
he sich dar zoe oitmoidichte 81a. ich
bin geoitmodiget. *Brev.* 127. 180.
- oiben == üben,** üben. haistu dich
neit geoift an den werken 222a.
- olich,** *m.*, *Oel.* den hilgen olich 224b.
ein batt van olich 144a. in einen kes-
sel vol sedens olich, 127b.
- onnozelheit,** *f.*, *Unschuld.* min siele
moes gecleit werden mit onnozelheit.
Brev. 24. *nnl.* onnozelheid. *Teuth.*
184a. 7a.: aluwer, einveldich, onnosel.
- onsprechelich,** *Adj.*, *unaussprech-
lich.* *Brev.* 26.
- onverseinlich,** *Adj.*, *improvisus.*
van den onverseinlichen ind hastigen
doede. *Brev.* 96.
- opperstantisse,** *f.*, *Auferstehung.*
de o. des vleisches *Brev.* 54. *vgl.*
upperstantisse: *Marienlieder* 46, 17.
- ordel,** *n.*, *Urtheil.* *Brev.* 16.
- ordelen,** *urtheilen.* *Brev.* 17. got
ordele si 187.
- ordinacie,** *f.* *ordo.* *Brev.* 64.
- ore,** *f.*, *hora.* in der oren des doits 108b.
Brev. 129. 152.
- orgal,** *f.* *organum.* *Brev.* 46.
- ouge,** *n.*, *das Aug auf dem Würfel.*
45a. under ougen, im Angesicht: wir
willen si weschen under den ougen 55a.
- ougebrae,** *f.* *Augbraue, palpebra.*
Brev. 71.

P.

paeſs, m., == pâbest, *Babst. Brev.* 84.
Diut. 2, 226b: paus, *papa*.
 paifſchaff, f., die Geiſtlichkeit. so
 lais it de p. verſtain 183b.
 paischavent, m., der Abend vor
Oſtern 205b.
 paischdach, m., dies paschal is,
Oſtertag 202a. alts. paschadag, dies
 paschae.
 paischlam, n., agnus paschal is,
Oſterlamm 129b.
 paischnacht, f., 200a.
 palmboem, m., *Palmbaum. Brev.* 62.
 palmedach, m., *Palmſonntag* 182b.
 palun, n., == pavilûn, *Gezelt* 135a.
 panne, f., *Pfanne*. ein pan vol sedens
 olichis 62a.
 pant, n., *Pfand*. ein wochener, dem
 stont ein cruce zo pande 180a.
 pantheir, n., *Panther* 97a.
 par, n., das Paar, wie neud. da wa-
 ren benk gesat ein par vur den ande-
 ren 120b. der scheidlichen deir soult he-
 nemen ein par, von nutzlichen soult he-
 nemen dri par 148a. vgl. nauwelichen.
 passie, f., *passio. Brev.* 24. 54.
 passien, martern. die gepassiet bis
 om ons. *Brev.* 14.
 pastor, m., *Pfarrer* 211a.
 patte, m., *Pathe*. bericht mich van der
 gevaderschaff und van den patten 196a.
 de patten de dat kint halden *ebd.* 196b.
 du enbis neit sin patte 196b. *nnl.* peet.
 vgl. goiden.
 peetze, f., ? der na so nim de peetze,
 der saltu neit versmaen van geinem
 minschen; de peetze gift man den min-
 schen van dem elter zo eime oirkunt,
 dat alle de gene, de da gesaement sind,
 soillon deilhaftich werden des hilgen
 sacraments, dat der preister alda nimpt
 vur uns allen 87a. der Druck 82a:
 das preces.
 pertſvoideſ, n., *Pferdefutter* 52a.

pinlich, *Adj.*, pinlich van moit, acer-
 bus, grausam 131a.
 plate, f., *lamina*. seven gloedige pla-
 ten 55b.
 plegen, *swv.*, *pflegen*. 80a.
 plichtich, *Adj.*, *debitus*, *obligatus*,
verantwortlich. du bist pl. 174a. du
 weirs des plichtich und schuldich 220a.
 alle der sunden is pl. der der loigen
 eirste dichte 231b. *Teuth.* 194a: plich-
 tich van scholt, schuldich.
 porze, f., *Pforte* 15a ff. vgl. ahd.
 phorzh, *porticus*: *Graff* 3, 351. *Grimm*,
Gesch. d. d. Sprache 429.
 porzener, m., *Pförtner* 101b.
 preckel, m., *Stachel*, *stimulus*. doede
 in minen leden de preckele des vlei-
 sches. *Brev.* 165b. vgl. *meine Myst.*
 1, 74, 6.
 predigat, predigate, pretgate, f.,
praedicatio, *Predigt* 73a. 74a. 75b.
Teuth. 197a: predike, sermoen, predi-
 cate. vgl. *Pass. Myst.*
 predigerbroder, *frater ordinispraedi-
 catorum* 113b.
 preisterschaff, f., *presbyterium* 17b.
 dat ampt sinre pr. 146a. *Teuth.* 197b.
 prenten, premere, drücken. *Brev.* 24.
Teuth. 197a.
 presentieren, ostendere, *monstrare*.
Brev. 16. presentieren voer dem val-
 schen richter 17. *Teuth.* 275b: toenen,
 wysen, tzeygen, presentiren.
 profiteiren, bekennen, sagen. si sprai-
 chen profiteir ons, Criste, wer dich
 sloich. *Brev.* 210.
 proiven, == prüeven, merken, *wahr-
 nehmen* 16b.
 provende, f., *præbenda* 229b.
 pruisten, niesen 19a. *Teuth.* 198a.
 puir, *Adj.*, *purus*, *merus*. dat puire
 goult 166a. *Brev.* 68b.
 puirheit, f., *Lauterkeit. Brev.* 129. 167.
 purpuren, *Adj.*, *purpureus*. ein p. cleit.
Brev. 18. *Teuth.* 198b.

putz, *m.*, *putens*. werpen in in den putz der woistenien 151a. irre geingen vil in putze und in wasser 129b. *Teuth.* 198b: *putte, lacus, puteus. alts. putte: Schmellers Glossar* 86.

R.

rache, *m.*, *o alresoiste broit mache gesont den rachen mines herzen. Brev.* 168.

rait, *m.*, *Rath.* rait nemen, *sich berathen, überlegen* 71b.

raitsgever, ratgeber, *m.*, *wie neud.* 110a. 112a. 141a. 37a.

raitsman, *m.*, *Rathsherr* 51b.

raserie, *f.*, *dementia, vesania* 203a.

raste, *f.*, *Fluhe, requies.* in mine raste, *in requiem meam. Brev.* 31. *alts. resta.*

rasten, resten, *ruhen.* alle gelovige:sie len moessen rasten in vreden. *Brev.* 15. 19. 50. resten 135b. in dem munster rasde uns leve vrouwe sere mechtich 27a. *alts. restian.*

rastlich, *Adj.*, *quietus.* gif in ein rastliche woninge. *Brev.* 184.

rechenen, zählen, achten. der wairen also vil, dat si nemant gerechenen kan 90a. des goults was so vil, dat men dat silver vur neit rechende 168b. daer heink hei gerechent mit den mordener. *Brev.* 19.

rechtverdich, *Adj.*, *justus, gerecht* 76a. *Brev.* 44. 56.

rechtverdicheit, *f.*, *justitia* 227b. 235b. *Brev.* 48. 190. *Teuth.* 203a.

regneren, reigeren, *regnare. Brev.*

27. 50. 160. de here hat geregnet 40.

reit, *n.*, *Riedgras, Schilf.* ein septer van reide. *Brev.* 116.

rentmeistersche, *f.* *Brev.* 137.

Teuth. 95b: *outfenger, rentmeister, procurator, schaffener, redditarius etc*

reveir, riveir, *f.*, *torrens. Brev.* 58. 197. recht als ein levendige reveire 107.

roch, roich, *m.*, *Wohlgeruch* 29b.

roich der soessicheit. *Brev.* 34.

roi, *Adj., roh.* so dat eme sin angesicht und sin hant roi vleisch was 207b. *Teuth.* 211b: *roe, ongare.*

roickelos, *Adj., unaufmerksam.* hais du din gezide roickelos gesprochen 213b.

roister, *f.*, *crates, Rost.* hei leis in braden up einre roister 53b. da geink hei selver up de roister ligen *ebd.* si druckden in an de roister 54a. *vgl. Teuth.* 213b: *roist, roister.*

romeln, *Lärm, Getöse machen, rumoren.* de pert leisen da up und romelden (*Druck* 41b: *rompletien*) of it der donre were 66a. *vgl. brem. Wtch.* 3, 430: *ramtenten, rammeln.*

rompt, *n.*, *Rumpf* he vant dat rompt (*Druck* 113a: *stumpf*) sonder houft ligen 135a.

rosende? mit dinen roeden rosende bloede. *Brev.* 24. *vgl. Teuth.* 213b: *rosechtich, roseus.*

rosenbloime, *f.*, *Rose* 93b. *Teuth.* 213b: *rosenbloem, rodantes.*

rosenvarwiche, *Adj., roseus. Brev.* 130. 140.

rouchen, *riechen.* da was so edeler geroch as emant rouchen moicht 29b.

rouven, *rauben* 105b. rouver, *Räuber* *ebd.*

rouwé, *m.*, *Reue, dolor.* gewarigen rouwe. *Brev.* 15. dat swert der rouwen dat din siele dorchgeink 20. dat broit des rouwen, *panem doloris* 58. 99. vol alles rouwens ind pinen 110.

ruehr, *m.*, *Geruch.* *Brev.* 153.

ruinen, *räunen, flüstern.* he ruinde eme in sin ore 64a.

ruwe, *Adj., rauh* 5b.

S.

s a e n e n == segenen, *segnen* 58a. 64a.

vgl. Marienlieder 46, 38: *senede* == segente.

- sænunge, f., *benedictio* 54b.
 sal, m. plur.: in dinen widen salen, in
atriis tuis. *Brev.* 52.
 salich, *Adj.*, *selig*. de saligen. *Brev.* 94.
 salicheit, f., *beatitudo*. *Brev.* 51. 88.
 salichmecher, m., *salvator*. *Brev.* 27.
 salm, m., *psalmus*. unse salmen. *Brev.*
 201. mit selmen 30.
 sanf-, sanftmodich, *Adj.*, *mitis*.
Brev. 16. 68.
 sankmeister, m., *cantor* 106b.
vgl. Frisch 2, 149a.
 sat, *Adj.*, *satur*. hais du dich eit so
 sat gedronken, dat du neit gegan en
 kontes 215b.
 saterdach, n., *dies Saturni, Samstag*.
Teuth. 219a: satersdach. *Marienlieder* zu 57, 10 ff.: *vgl. Mythologie* 114.
 schaffen, stv., thun 21b. 22a. 112b. —
 swv. verschaffen. der mir schaifde de
 raste. *Brev.* 67.
 schail, f., *Schäale*. sin schail mit
 wine 214b. *Teuth.* 219a: schaile uit
 to drinken.
 schalk, *Adj.*, *arglistig*. van den schal-
 ken meerrouver. *Brev.* 138.
 schart, f. (ahd. *scartī* *Graff* 6, 528),
Stück, *Trümmer* 54a. *vgl. scherfbrockele und Jeroschin* 205 unter
pfst. *Frisch* 2, 164b. *Schmeller* 3, 404.
 scheide, f., *vagina* 134b.
 scheidinge, f., *separatio*. der apo-
 stelen scheidinge. *Brev.* 7.
 schelden; quit schelden, *declarare*
liberum 177a. *vgl. Frisch* 2, 173a.
 schemde, f., *pudor*. *Brev.* 143. van
 schemden 206a. 207b.
 scheme, m., *umbra*. in dem scheme
 des dodes, *in umbra mortis*. *Brev.*
 48. 121. *Teuth.* 222a: scheeme off
 schade.
 schemel, m., *Schemel*. 140a.
 schemelheit, f., *verecundia, pudor*.
 min siele moes gesyret werden mit sch.
Brev. 24. *mnl. scamelheit*. *Teuth.* 212a.
 schene, f., *tibia, Schienbein*. de sche-
 nen und beine van iseren 93a. *Teuth.*
 222b: schene, schenkel an den bein,
poplex, tibia.
 schentlichen, *Adv.*, *turpiter* 173a.
 scheppel, n., *Scheffel*. zweinzich du-
 sent sch. weisses (*Druck* 133a: scheff-
 er und sester) 165a.
 scherf, n., *obolus, Scherstein*. (ahd.
 scerf *Graff* 6, 541—545). Judas, der
 gaf unssen l. heren vor drissich pen-
 nink, mencher boese minscht gift in
 wail umb ein scherf (*Druck* 30b: helb-
 ling) 51a. *vgl. Frisch* 2, 174c.
 scherfbrockele, m., *kleines Scher-
 benstück, zerbröckelte Scherbe*. hei
 leis eme sin voesse smeden in einen
 stock und leis scharpe scherfbrockelen
 van groissen scharden machen 54b. und
 de scherfbrockelen woirden gewandelt
 in wailruchende bloemen *ebd.*
 schifbruchig, *Adj.*, *naufragus* 21a
 mach ich guet nemen dat schifbruchich
 wirt 181. *vgl. ahd. scefsbrocho* *Graff*
 3, 270.
 schimp, m., *ignominia; Spass, Scherz*.
 schimp bidden, wie neud. 45a.
 schimperlich, *Adj.*, *schmählich*. sch.,
 snoede inde lasterlich. *Brev.* 102.
 schimpfen, *Spass treiben* 446. über
 einen sch., wie neud. 45a.
 schoe, m. (= mhd. *schuoch*), *Schuh*.
 ere cleider noch ir schoin enversleissen
 neit 5b.
 schoinde, f., *Schönheit* 134a. 211b.
vgl. verwunderen.
 schrien, swv., si scrieden, *flebant*.
Brev. 58.
 schuire, f., *Scheuer* 47b.
 schuiren, *scheuern, rein machen*.
 schuirt ir den hals 68b. *Teuth.* 232a.
 see, f., *mare, die See* 55b. *Brev.* 196.
 der hemel, dei see ind alle dat ertriche
 174.
 sedichen, *satiare*. du salt mich sedi-
 29*

gen. *Brev.* 169. hei sadiget 67. want si soullen gesedichet werden 227b.
s e e n (= mhd. sæjen), *säen* 52a. *Brev.* 58.
s e e m, *seim*, *m.*, *Honigseim*. baven seem, *super pavum*. *Brev.* 34.
seicht, *f.* (= siechede, suchede), *Krankheit*. gesunt van alre seicht 172a. *vgl.* suchte.
seichuis, *n.*, *Stechhaus* 27a.
seidensank, *m.*, gods wort is als ein soisse seidensank in den oren 45b.
sein, *sehen* 71b. 75a. 123a. *Brev.* 59. gesein 15a. 73a. such, *ecce*. *Brev.* 78. seit, *ecce*. *Brev.* 58. 59. 73. suist-sihst 71a. *Teuth.* 239a: sien.
seinlich, *Adj.*, *visibilis*. vnr alle unse viande seinlichen ind unseinlichen. *Brev.* 178. *Teuth.* 239b: syenlick, sichtlick.
self, *selver*, *ipse*. dat selve, *id ipsum*. *Brev.* 52. dat geschach, dat de selve vrouwe ein kint intfeink 50a. van sich selver komen, *wahnsinnig werden* 43a. 171a.
selvige, dat, *illud* 19b.
semele, *f.*, *Semmel*. *vgl.* summer.
sene, *f.*, *nervus*. dat dir alle dine aden ind senen krachden. *Brev.* 103. 133.
sentz, *f.*, *Sense*. ein sentz, da mit man pleit zo meien 226b. *Wernher* 28, 31: di sensine.
septer, *n.*, *sceptrum*. *Brev.* 116.
serich, *Adj.*, *schmerhaft*. om die serige traenen. *Brev.* 16.
sericheit, *f.*, *Schmerz*. sericheit van minen sunden. *Brev.* 17.
setzen, *Prät.* satte, *Part.* gesat. da na leis he de tafel setzen 163a. he satte sin sinne derna 24a. den son satte si zo der scholen 122b.
seven, *sieben*. sevenrehant, *siebnerlei* 190a.
sichele, *f.*, *Sichel* 63a.
sicherlichste, *Adv.*, *am sichersten*. *Brev.* 147.

sif, *n.*, *Sieb*. do nam Daniel esche mit eime sife und seigede de over alle den tempel 10b.
sint == sit, seit. sint dem moil, *sintemal* 127a.
siraet, *m.*, *Zierath*. s. der reinicheit. *Brev.* 165. *vgl.* schemelheit. *nnl.* sie-raad.
sirersche, *f.*, *exornatrix*. Maria ein syrersche des hemels. *Brev.* 152.
slahen, *schlagen*, *werfen*. sin ougen he up de vrouwe sloich 20a. — sich slahen, *sich balgen*. haistu mit den kinderen dich geslaigen 226a.
slaifern, *schläfern*. hei ensal neit slaiferen noch slaifen. *Brev.* 181.
slaifachen, *n.*, *Leintuch*, *Todtenthemd* 113a.
slange, *m.* zo einem slangen 115b.
slecht, *Adj.*, *schlicht*, *eben* 5b.
slechtlichen. *Adv.*, *obenhin*, *geline*. he straifde si so sl., also dat si van den sunden neit enleissen 146a.
sleifen, *hingehen*, *hinausziehen*, *verschieben* 42b.
sleifen, *schleifen*, *schleppen* 117a. 172b.
slich, *m.*, *stercus*. van dem sliche, *de stercore* *Brev.* 65. gedenke dat du mich als slich machtes 193. *Teuth.* 80a: dreck, slyck, slym, mod.
smacht == smâhede, *f.*, *Schmach* 128a.
smeer, *m.*, *Fett*, *Schmeer* mit smeer ind mit vetticheit, *adipe et pinguedine*. *Brev.* 198. *Teuth.* 244b: smalt, smear, vet.
smiechen, *schmeicheln* 62a. 233a.
smeren, *schmieren*. mit pech smeren 31b.
smeren == smieren, *lächeln*. wer smiechen kan und smeren und quoiden rait geven, den lovent si 233a.
smicke, *f.*, *flagellum*. hei leis si slain mit geisselen und mit smicken 12a. de stoiker begonten in zo slain mit smicken und mit roiden 53b. *Teuth.* 105a:

geissel, *sweepe, smycke.* vgl. *Frisch* 2, 208b.
snellichen, *Adv., velociter* 139a. *Brev.* 67.
so, *Adv. dem., eben so.* wan der ein was so wail ein schalk als der ander 50a. — *je. so ee so besser* 121b. want so liever vrunt, so sweirre scheiden. *Brev.* 109. — *sehr.* de predichte was so hillich 75b.
soechen, *sochen, suchen.* *Brev.* 35. 49.
soilre, *m., Söller.* he stont up eime soilre und sach da intgain stain up eime anderen soilre ein frauwe 187a.
soim, *m., Saum, Rand.* *Brev.* 73.
sommer, *m., aestus.* kelde ind sommer, *frigus et aestus.* *Brev.* 43.
sondach, *m., Sonntag* 13b.
sonder, *sunder, aber* 17b. 74b. 77b. 153a. — *ohne, ausser, mit Ausnahme* 6b. 20b. 201a. *Brev.* 168.
sonderlich, *Adj., singularis.* *Brev.* 68.
sonderlinc, *Adj., besonder, aussergewöhnlich.* sonderlinge macht is dir gegeven. *Brev.* 153a. um die sunderlinge gave 87. 89.
sonderlingen, *Adv., Brev.* 205.
sot, *m. n., puteus, Sodbrunnen* 23b. 24a. si wurpen in in dat sot 47a.
sowa, *wie ahd. sohwar = mhd. swa.* 4b. 48b. 131b. *Wernher* 41, 25.
sowanne = *mhd. swanne* 30a. 43b. 56a. 70a. 71ab. 117a. 128ab. *Wernher* 68, 15.
sowe = *mhd. swie* 23b. 32a. 43b. 49b. 51b. 71b. 73a. 76a. 138b. *Wernher* 41, 16. 44, 26.
sower, *sowie = mhd. swer* 18a. 44b. 51b. — *sowat = mhd. swaz* 4b. 43b. 47b. 49b. 70a. 77b. 170b. *Brev.* 78. 131. 168. *Wernher* 69, 35. 38, 24. 41, 21.
sowilch = *mhd. swelch* 67b. 153b. 172b. 179a. *Wernher* 29, 1. 69, 3. vgl. *Teuth.* 310a: *sower, sowie, so-*

wulk, *sowat, quiscumque, quicumque etc.*
spacieren, *wie neud.* 157a.
spenen, *ablactare.* do dat kint gespeint wais 157b. als dat gespeende kint up sinre moder, *sicut ablactatus est super matre sua.* *Brev.* 62. *Teuth.*: spenen die kinder van der borst.
sperren, *mit sparren, Querbalken, verschliessen.* der tempel zo Jerusalem enwas neit gewulst noch gespert noch gedeckt 165b. *Teuth.* 248b: sparren to bewerken, *tignare.*
spervelink, *m., passer, Sperling.* he machede sich zo eime sp. (*Druck* 99a: zuo einem spaczen) und he vloich zo-eime vinsteren in 126b. goth. sparva, ags. spearva *Ettmüller* 714. vgl. *Gramm.* 2, 353 und vundelink.
spîe, *f., Speichel.* der preister roirt des kints mont mit sinre spien 196b. ich slinde mine spie. *Brev.* 191. *Teuth.* 249b: spyh, speekel.
spisonge, *f., cibatio.* *Brev.* 125.
spoetnisse, *f., Trugbild* 18a. vgl. bespottnisse.
spreien, *ausstreuen.* gespreiet, *stratum.* *Brev.* 71.
sprenger, *m., Springer.* ein sprenger de sprang van dem hemel 98a.
sprusse, *f., Sprosse.* as junge sprussen der olivenboeme, *sicut novellae olivarum.* *Brev.* 59.
staedunge, *f., Gestattung.* boese st. 231b.
stain, *stehen, anstehen, dauern.* do dese vroude hate gestanden 180 dage 100a. do de plague wail seven jair hat gestanden 126a. — duire stain, *kosten.* du ensalt neit sprechen: wie duire steit mich dat 182a. — nach einem dinge stain, *darnach trachten, sich um etwas bemühen* 15b. 24a. du ensalt nummer me dar na gestain, dattu etc. 32b. der duvel stait dar na, dat hei den

- minschen slinge 34a. hei stont na groisser herschaff 66b. stant dar na, dat du ha-
ves cristenwerk 51a. stant vil lever na
dem ewigen guet 186b.
- s t a n t a f f l i c h e n**, *Adv.*, *standhaft*.
st. nae volgen. *Brev.* 157.
- s t a r k h e i t**, *f.*, *fortitudo*. *Brev.* 40.
- s t e c h e n** — stecken 140b. stechen in
einen glodigen oven 8a.
- s t e d i c h**, *Adj.*, *dauernd*, *stetig*. ein
stedich heil. *Brev.* 169. mit stediger
memorien 14.
- s t e d i c h e n**, *bestätigen* 147b.
- s t e i f k i n t**, *n.* *Stiefkind* 68ab.
- s t e i n h e u w e r**, *m.*, *Steinmetz* 165a.
- s t e i n h u i s**, *n.*, *ein Haus von Stein* 167b.
- s t e i n i g e n**, *wie neud*. 64ab. de stein-
gende man beide 67b.
- s t e i n k u i l e**, *f.*, *Grube in Felsen*,
Steinhöhle 39b. 54b. 149a.
- s t e i n m e i s t e r**, *m.*, *steinmeister*, de de
stein heven up ir recht 165a.
- s t e i n r u t z e**, *f.*, *steiler Abhang an*
Felsen. si quamen under de steinrutzen,
da der weg ruwe was und sesharp 5b.
de steinrutzen lachten sich neder, *eb-*
neneten sich ebd. vgl. *Mystiker* 1, 8, 8.
- s t e r k d e .** *f.*, *fortitudo* 211b. 213b.
Brev. 128.
- s t e r k e r s c h e**, *f.*, *Stärkerin*. *Brev.* 95.
- s t e t l i c h e n**, *Adv.*, *semper*. *Brev.* 35.
- s t i f**, *Adj.*, *hart*, *strengh*. stif und boese
in sinen sinnen 134b.
- s t i l l u n g e**, *f.*, *canon missae* 203a.
- s t i l n i s s e**, *f.*, *ebenso* 43b. vgl. *Mys-*
tiker 1, 239, 34.
- s t o i k e r**, *m.*, *Büttel*, *Stockknecht*. de
stoiker begonten in zo geisselen 53b.
Teuth. 36a: boedel, henger, stoiker,
spiculator etc.
- s t o r m e n**, *stürmen*. hei leist dat mer
stormen 65a.
- s t o r p**, *m.*, *Riemen*, *Schlinge*. ags.
stropp, *struppus*, *Ettmüller* 746. *nnl.*
- stropa, *laqueus*. *Frisch* 2, 348b *un-*
ter striegel 105b. do machde ein eikli-
cher einen storp 214a.
- s t o r z e n**, *infundere*, *giessen*. gedenket
o allersozste maget Maria, dat ich nu
storze min gebet voer die oren urer
gudertireheit. *Brev.* 22. wir bidden,
dattu dine genaden storzes in unser sinne
54. gestorzet 57. 60. gestort 139.
- s t r i t w a g e n**, *m.* 130a.
- s t r o i e n**, *spargere*. den nevel stroiet
hei as essche. *Brev.* 67.
- s t r o i m**, *m.*, *Strom*. der strom geink
eme over dat houft 59a.
- s t r o s s e**, *f.*, *Luftröhre*, *Kehle* 68b.
nnl. strot.
- s t u d e n t**, *m.*, *studiosus*, *Schüler*. ein
diaken off ein ander student 195b.
- s t u i r e n**, *abhalten*, *hindern*, *abwen-*
dig machen 69b. stuire din kint van
sime gelouven 57a.
- s t u r u n g e**, *f.*, *Störung*, *Aufruhr*.
off sturunge in dat lant queme 167a.
- s u c h d e**, *f.*, *Krankheit* 114a. gesant
van alre dinre suchten 142ab. *Wern-*
her 21, 10. 27, 3.
- s u c h t e n** — *mhd.* siuften, seufzen. ich
suchten min ungeluck 50b. geweint noch
gesuchtet 227a. *Brev.* 76.
- s u c h t i n g e**, *f.*, *suspiratio*. mich hat
umbevangen de suchtinge des doedes.
Brev. 185.
- s u i d e n w i n t**, *m.*, *auster*. *Brev.* 58.
- s u i r l i c h**, *Adv.*, *herb*, *schwer*. ge-
denk, wie suirlich du ir worden bis 115a.
- s u m m e r**, *m.*, *ahd.* sumbri (*Graff*,
6, 224), *mhd.* sumber, *Scheffel* (*Simri*).
da lacht man alle dage semelen up van
zweilf summeren 10a. *Wernher* mit
summiren gimezzzen 32, 7.
- s u n d e r s c h e**, *f.*, *Sünderin* 47b. dat
wairen offenbaire sundersche 202b. mir
armer sunderschen. *Brev.* 78. 86. 88.
131. 134. 149.
- s u n d i g e n**, *peccare*. *Brev.* 127.

suster, *f.*, *Schwester* 12b. 76b. 137b. 227b. *Brev.* susteren ind brodere 174. 207.

suver, *Adj.*, *rein*. suver van sunden. *Brev.* 20

suverlich, *Adj.*, *ebenso* 4b.

swair, *Adv.*, *schwer*. swair gain, schwanger sein. si gink swair mit eime kinde 49b.

swalvenjond, *n.*, *pullus hirundinis*. *Brev.* 200.

sweissen, *schwitzen*. he sweiste bloedichen sweis 81b. he beifde und swissde und geleis sich jemerlichen 206b. *Brev.* 210.

swertbref, *m.*, *geschriebener Spruch, womit man die Schwerter segnet, geschriebener Schwertsegen* 19a.

swich, *m.*, *Ast*. do vloich sin lank hair umb einen swich (an die ast: *Druck* 81b) und verwordē sich da in 111b.

swide, *Adj.*, *validus, fortis* 141b. ags. swith *Ettmüller* 764. brem. *Wtbch.* 4, 1119. 20.

swindicheit, *f.*, *Kühnheit, rasche Entschlossenheit*. sower swindicheit hat an eme, den lovent si, dat he sī ein wise man 233a.

swinen, *Adj.*, *porcinus*. he soult essen swinen vleisch 230b.

T.

tasten, *anröhren, greifen*. zohants taste dat kint in de koilen 158a. haistu up den hl. kresom eit getast 223a taste in den kostlichen richen schatz. *Brev.* 135. *Wernher* 18, 8: tasden mit der hänt.

tegen, *gegen*. tegen mich. *Brev.* 19. ein vestunge tegen alle periculen deser werlt. *Brev.* 174.

tegenwordich, *Adj.*, *gegenwärtig*. *Brev.* 100.

tol, *m.*, *Zoll* 181a.

tonne, *f.*, *Tonne*. zweinzich tonnen olichs 165a.

toirnwechter, *m.*, *Thurmwächter* 151b.

tortische, *f.*, *gewundene Wachsfackel*. *Schweiz.* tortsche: *Stalder* 1, 291. *engl.* torch, *nnl.* toorts, *franz.* torche; zum lat. torquere. si geingen ir intgain mit luchten und tortischen 134b.

trecken, *trahere, ziehen* 17b. 49a. 52a. 172b. *Brev.* 201. he leis sin her weder zo huis trecken 159a. zo sunden trecken 37b.

troestersche, *f.*, *Trösterin*. *Brev.* 95. 137.

truwicheit, *f.*, *Treue* 118b.

tuschen, *zwischen* 43b. 143a *Brev.* 88. 98. tuschen vel ind vleis 106b. — da tuschen, *inzwischen* 111a. *Wernher* 25, 27.

twile, *f.* == twehele, *Handtuch* 203b.

U.

uffen, *öffnen*. hei usfende. *Brev.* 190.

um, *umb*, *um*, *bei, vorüber, vorbei*. umb got bidden 76b. do de aicht dage umb waren 60b.

um-, *umb-Composita*:

umbrennen, *wie neud*. 170b.

umbdo in, *umgeben, umstricken*.

Sardinopolus, den hatten de frauwen so umbdoin (überkommen: *Druck* 132a), dat he mit vil frauwen allein was up eime palais 163b.

umgang, *m.*, *circitus*. *Brev.* 59.

umkeren, *mutare*. du umkeirs. *Brev.* 68.

umbhan, dese kuriss de ich umbhan 122b.

umbloegen, *wie neud*. 52b.

umrink, *umtrink*, *m.*, *circitus, orbis*. *Brev.* 34. 40. 56.

umbsein, *zurückblicken*. do si umbsagen 121a.

umbsetzen, *ringsum setzen, pflanzen*. umbsat mit edelen boimen 167b.

umbstriden, *bestreiten* 133a.

um wech, *m.*, *via*. in dem umwege.
Brev. 197.

um zu nen, *umzäunen*. dat der boum
enge umgezunt wurt 147b.

um mer, *ummers*, *Adv.*, *immer* 131b.
19b. 20a. 21a. 22b. 131a. *Brev.* 94 ff.
Wernher 24, 1. 31, 10. 48, 28: um-
mir.

un - (um-) Composita:

umb arm herzich, *Adj.*, *wie neud.*
we moichtes du also u. gesin 29a.
229a.

umb arm herzlichen, *Adv.*, *ebenso*.
Brev. 102.

un berm lichen, *Adv.*, *ebenso*. si
slogen si u. sere 46b.

un bescheiden, *Adv.*, *unverstän-*
dig 132b.

umb illichen, *Adv.*, *unbillig* 132b.
225b.

un bequeme, *Adv.* *Brev.* 115.

un besoicht, *Adj.*, *unerfahren*. der
wais nuwe und unbesoicht 146b.

un bevleckt, *Adj.*, *immaculatus*.
Brev. 33. van der unbevleckter ma-
get 51.

unechte, *Adj.*, *illegitimus* 137b.
vgl. echte.

uneins, *gen. Adv.*, *discors*. der sone
wairen zwei uneins mit dem vater 143a.

uneschaff, *f.*, *Ehebruch*. der Ent-
crist wirt geboeren van uneeschaff 65a.

unge dul dich, *Adj.*, *wie neud.* 43a.

unge dulticheit, *f.* 230a.

unge firmed, *Adj.*, *nicht gefirmt*
197b.

unge horscham heit, *f.*, *inobedien-*
tia 101a. 150b.

unge leuvicheit, *f.*, *Unglaube*.
Brev. 165.

un gelucklich, *Adj.*, *wie neud.*
212a. ich bin der ungelucklichster wif
ein, de ee geboiren wart 50b.

unge menget, *Adj.*, *unvermischt*
74b.

unge messen, *Adj.*, *immensus*.
Brev. 38b. die ungemessen gudicheit
207.

unge nedentlichen, *immite*, *se-*
vere. ung. ind gruwelichen. *Brev.*
101. dat dede dir also ung. bitterli-
chen we 103.

unge pinchet, *Adj.*, *haud tortus*.
208a.

unge rechtich, *Adj.*, *injustus*. der
ungerechtige. *Brev.* 187.

unge stuire, *f.*, *procella* 143a.
Brev. 44.

unge suirt, *Adj.*, *non fermentatus*.
van weisse ungesuirt 199b.

unge vellich, *Adj.*, *miser*. helpe
den ungevelligen. *Brev.* 69. *Teuth.*
133a: jamerlic, ongevellich, *misere*,
miserabiliter.

unge weiter, *ungewetter*, *n.*, *tem-*
pestas 76a. 114a.

unge wrochen, *Adj.*, *ungerächt*
115a. - *Diut.* 2, 118b: ungewroken,
impunitus.

unkuischer, *m.*, *fornicator*, *ruf-*
fianus 201a. *Teuth.* 63b.

unkundich, *Adj.*, *unwissend*. *Brev.*
67.

umm echtich, *Adj.*, *ohnmächtig*,
machtlos. *Brev.* 105.

um min schlichen, *Adv.*, *Brev.*
106.

unmoeglich, *Adj.*, *wie neud.* 164b.

unmoissich, *Adj.*, *beschäftigt* 130a.

unnosel, *Adj.*, *innocens*. der unno-
sel kindere dach. *Brev.* 12.

unnutzlich, *unnutzliche*, *Adj. Adv.*,
unnütz, *vergeblich* 39b. 148a.

unschuldicheit, *f.*, *innocentia*.
Brev. 190.

unsinnich, *Adj.*, *vesanus* 22a. 54a.
73b.

unsinnicheit, *f.*, *vesania* 203b.

unsprechelich, *Adj.*, *unaussprech-*
lich, *unsprecheliche leifde*. *Brev.* 163.

unsprechelichen, *Adv.*, ebenso. *Brev.* 15.
 unsterlich, *Adv.*, o heilge got, o starke got, o unsterliche got. *Brev.* 86.
 unteirlichen, *Adv.*, unzierlich, unschön 223b.
 untrechticheit, *f.*, *Uneinigkeit*, *Zwietracht* 4b.
 unverdrehlich, *Adj.*, *intolerabilis*. *Brev.* 56.
 unverständich, *Adj.*, *irrationabilis* 4b.
 unverzert, *Adj.*, *unversehrt*. stark und u. *Brev.* 101.
 unvledich, *Adj.*, *unrein*. an unvledichen gedenken 216a.

unvrede, *f. m.*, *Unfrieden*, *Zwietracht* 198b 229b.
 unwerdich, *Adj.*, *unwürdig*. ich unwerdige sundersche. *Brev.* 176.
 unwertlichen, *Adv.*, *geringschätzig*, *verächtlich* 115b. haistu seit besweirt of unwertlichen beroifen 218a.
 unwetter, *n.*, *procella* 72b.
 unwillens, *gen. Adv.*, *unfreiwillig*, *unabsichtlich*. Judas begeink sunde mit sinen elderen unwillens 51a.
 unzellich, *Adv.*, *unsäglich*. so vil dat it unzellich was 167a. unzellich grois. *Brev.* 174. *Marienlieder* 44, 7. 45, 25: unzelich.

(Schluss folgt.)

Einiges bemerkungswerte aus der hennebergisch-fränkischen mundart.

(Fortsetzung von Seite 355.)

VI. Die verba auf -ern nebst den adjektiven und adverbien auf -erig.

Schon unsere hochdeutsche schriftsprache hat solche verba und adjectiva, die man comparativa nennen könnte, weil sie durch die comparativische bildungssilbe -er entstanden sind, z. b. schläfern, mildern, wildern, verwildern, nähern, annähern, verschönern, erweitern; und schläferig u. s. w., jedoch nicht sehr häufig. dieser bildung hat sich nun unsere mundart bemächtigt und zweige daraus in reichster fülle treiben lassen. oft ist neben dem verbum auch das adjективum und adverbium vertreten, welches ich als die ursprüngliche regel annehmen möchte; oft ist aber auch nur adjективum oder adverbium ohne das dazu gehörige verbum vorhanden, in welchem falle wohl mit sicherheit vorauszusetzen ist, daß das verbum abhanden kam. die verba sind alle neutra und zwar theils personalia, theils impersonalia; die adjectiva dagegen werden zu meist mit dem verbum 'sein' verbunden und drücken in dieser verbindung einen förmlichen verbalbegriff aus oder nehmen, wie im hochdeutschen die adjectiva bei sein und werden, 'die bedeutung eines einfachen ver-